

## Drög að skrá yfir íslenskar þýðingar rússneskra ljóðverka eftir birtingarári

Birt- ingar- ár	Þýðing	Frumtexti	Rit	Þýðandi	Athugasemdir
<b>Akhmadúlína, Bella / Ахмадулина, Белла (1937–2010)</b>					
1979	?	?	Arbusov, Aleksej, <i>Gamaldags komedía: sjónleikur í tveim blutum</i>	Eyvindur Erlendsson	Óútgefið leikhandrit Þjóðleikhússins
1991	Í fráfluttu heilsuhæli	„В опустевшем доме отдыха“ (1964)	<i>Jarðmunir</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 100	Hannes Sigfússon	Þýtt eftir enskri þýðingu
1991	Nýbreytni	„Заклинание“ (1968)	<i>Jarðmunir</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 103	Hannes Sigfússon	Þýtt eftir enskri þýðingu
<b>Akhmatova, Anna / Ахматова, Анна (1889–1966)</b>					
1968	Gaukurinn	„Я спросила у кукушки...“ (1919)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 1/1968, bls. 23	Helgi Hálfðanarson	
1970	„Í dag færðu þeir mér ekkert bréf ...“	„Сегодня мне письма не принесли...“ (1912)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 3–4/1970, bls. 317	Vilborg Dagbjartsdóttir	
1970	Kvöld	„Дверь полуоткрыта...“ (1911)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 3–4/1970, bls. 316	Vilborg Dagbjartsdóttir	

1970	Míningin um sólina dofnar í hjartanu	„Память о солнце в сердце слабеет...“ (1911)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 3–4/1970, bls. 316	Vilborg Dagbjartsdóttir
1971	Í dag færðu þeir mér ekkert bréf	„Сегодня мне письма не принесли...“ (1912)	<i>Kyndilmessa</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 48	Vilborg Dagbjartsdóttir
1971	Míningin um sólina dofnar í hjartanu	„Память о солнце в сердце слабеет...“ (1911)	<i>Kyndilmessa</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 47	Vilborg Dagbjartsdóttir
1981	Í dag færðu þeir mér ekkert bréf	„Сегодня мне письма не принесли...“ (1912)	<i>Ljóð</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 89	Vilborg Dagbjartsdóttir
1981	Kvöld	„Дверь полуоткрыта...“ (1911)	<i>Ljóð</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 87	Vilborg Dagbjartsdóttir
1981	Míningin um sólina dofnar í hjartanu	„Память о солнце в сердце слабеет...“ (1911)	<i>Ljóð</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 88	Vilborg Dagbjartsdóttir
1982	Gaukurinn	„Я спросила у кукушки...“ (1919)	<i>Erlend ljóð frá liðnum tímum</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 286	Helgi Hálfðanarson
1987	Úr „Sálumessu“	Вступление и отрывок из поэмы „Реквием“ (1935)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 4/1987, bls. 393–394	Geir Kristjánsson
1988	Fjögur kvæði úr „Sálumessu“	4 отрывка из поэмы „Реквием“ (III, V, VI, VII) (1935–1940)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 18	Geir Kristjánsson
1988	Huggun	„Сказал, что у меня соперниц нет...“ (1921)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 14	Geir Kristjánsson

1988	Inngangur að „Sálumessu“	Вступление к поэме „Реквием“ (1935)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 17	Geir Kristjánsson
1988	Jól í Bézhetsk	„Бежецк“ (1921)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 16	Geir Kristjánsson
1988	Myndir	„Когда человек умирает...“ (1940)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 22	Geir Kristjánsson
1988	Stillur	„Хорошо здесь: и шелест и хруст...“ (1922)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 15	Geir Kristjánsson
1988	Tvö kvæði samstæð	2 стихотворения из цикла „Шиповник цветет“: „Первая песенка“ (1956) и „Пусть кто-то еще отдыхает на юге...“ (1956)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 23	Geir Kristjánsson
1991	Hugsað til Alexanders Bloks	„Памяти Александра Блока“ („Он прав – опять фонарь, аптека...“) (1946)	<i>Dimmur söngur úr sefi. Ljóðafýðingar</i> , Reykjavík: Hringkuggar, bls. 7	Geir Kristjánsson
1991	Rógurinn	„Клевета“ (1940)	<i>Dimmur söngur úr sefi. Ljóðafýðingar</i> , Reykjavík: Hringkuggar, bls. 5	Geir Kristjánsson
1991	Sönggyðjan	„Муза“ (1924)	<i>Dimmur söngur úr sefi. Ljóðafýðingar</i> , Reykjavík: Hringkuggar, bls. 6	Geir Kristjánsson
1994	Formáli úr „Sálumessu“	Вступление к поэме „Реквием“ (1935)	<i>Úr ríki samvisskunnar</i> , Reykjavík: Íslandsdeild Amnesty International í samvinnu við Mál og menningu, bls. 47	Sigurður A. Magnússon
1994	„Handan vatnsins hefur tunglið numið staðar ...“	„За озером луна остановилась...“ (1922)	<i>Úr ríki samvisskunnar</i> , Reykjavík: Íslandsdeild Amnesty International í samvinnu við Mál og menningu, bls. 127	Sigurður A. Magnússon

1994	„Hvers vegna er okkar öld verri en þær sem á undan fóru? ...“	„Чем хуже этот век предшествующих? Разве...“ (1919)	<i>Úr ríki samvisskunnar</i> , Reykjavík: Íslandsdeild Amnesty International í samvinnu við Mál og menningu, bls. 40	Sigurður A. Magnússon
1994	Krossfesting	„Распяtie“ (отрывок из поэмы „Реквием“) (1940)	<i>Úr ríki samvisskunnar</i> . Reykjavík: Íslandsdeild Amnesty International í samvinnu við Mál og menningu, bls. 135	Sigurður A. Magnússon
1995	„Handan vatnsins hefur tunglið numið staðar ...“	„За озером луна остановилась ...“ (1922)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 110	Sigurður A. Magnússon
1995	„Hvers vegna er okkar öld verri en þær sem á undan fóru?“	„Чем хуже этот век предшествующих? Разве...“ (1919)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 110	Sigurður A. Magnússon
1995	Sálumessa	„Реквием“ (1935–1940)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 111	Sigurður A. Magnússon
1996	Andvaka	„Подушка уже горяча...“ (отрывок из стихотворения „Два стихотворения“) (1909)	<i>Undir hælinn lagt</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 42	Gylfi Gröndal
1998	Sálumessa: 1935–1940	„Реквием“ (1935–1940)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 4/1998, bls. 17	Ingibjörg Haraldsdóttir
2000	Hinzta skál	„Последний тост“ (1934)	<i>Söngfugl að sunnan</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 101	Þorsteinn Gylfason
2001	Fjögur kvæði úr „Sálumessu“	4 отрывка из поэмы „Реквием“ (III, V, VI, VII) (1935–1940)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 223	Geir Kristjánsson

2001	Huggun	„Сказал, что у меня соперниц нет...“ (1921)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 220	Geir Kristjánsson
2001	Hugsað til Alexanders Bloks	„Памяти Александра Блока“ („Он прав – опять фонарь, аптека...“) (1946)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 226	Geir Kristjánsson
2001	Inngangur að „Sálumessu“	Вступление к поэме „Реквием“ (1935)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 223	Geir Kristjánsson
2001	Jól í Bezhetsk	„Бежецк“ (1921)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 220	Geir Kristjánsson
2001	Myndir	„Когда человек умирает...“ (1940)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 225	Geir Kristjánsson
2001	Rógurinn	„Клевета“ (1940)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 221	Geir Kristjánsson
2001	Stillur	„Хорошо здесь: и шелест и хруст...“ (1922)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 221	Geir Kristjánsson
2001	Sönggyðjan	„Муза“ (1924)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 222	Geir Kristjánsson
2001	Tvö kvæði samstæð	Два стихотворения из цикла „Шиповник цветет“: „Первая песенка“ (1956) и „Пусть кто-то еще отдыхает на юге...“ (1956)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 226	Geir Kristjánsson
2009	Sálumessa	„Реквием“ (1935–1940)	<i>Ljóðasafn</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 265–275	Ingibjörg Haraldsdóttir

**Altovska, Nina / Альтовская, Нина (1925–1980)**

1989	Náttból í skógi	?	<i>Skáldamót, Þýdd ljóð</i> , Reykjavík: Lögberg, bls. 23	Guðmundur Daníelsson
------	-----------------	---	---	-------------------------

**Balmont, Konstantín / Бальмонт, Константин (1867–1942)**

1968	Hún	„Она отдалась без упрека...“ (1903)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 1/1968, bls. 23	Helgi Hálfðanarson
1982	Hún	„Она отдалась без упрека...“ (1903)	<i>Erlend ljóð frá liðnum tímum</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 285	Helgi Hálfðanarson

**Blok, Alexander / Блок, Александр (1880–1921)**

1936	Hinir tólf	„Двенадцать“ (1918)	Block, Alexander, <i>Hinir tólf</i> , Reykjavík: Heimskringla	Magnús Ásgeirsson	Íslenzkaði eftir þýzkum og enskum texta
1936	Úr „Hinir tólf“	Отрывок из поэмы „Двенадцать“ (1918)	<i>Rauðir pennar</i> 2/1936, bls. 172–173	Magnús Ásgeirsson	
1941	Tólfmenningarnir	„Двенадцать“ (1918)	<i>Þýdd Ljóð VI</i> , Reykjavík: Ragnar Jónsson, bls. 45–67	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu Wolfgang E. Groegers
1952	Skuggar á veggnum	„Тени на стене“ (1907)	<i>Tímarit MÍR</i> 6/1952, bls. 3	Geir Kristjánsson	
1960	„Ljós sveiflaðist í glugga ...“	„Свет в окошке шатался...“ (1902)	<i>Birtingur</i> 1/1960, bls. 18	Thor Vilhjálmsson	Þýtt eftir enskri þýðingu

1960	Tólfmenningarnir	„Двенадцать“ (1918)	<i>Kvæðasafn, frumsamið og þýtt II</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 96–109	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu Wolfgang E. Groegers
1975	Tólfmenningarnir	„Двенадцать“ (1918)	<i>Ljóðasafn 2</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 186–200	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu Wolfgang E. Groegers
1988	Eftirleikur	„Рожденные в года глухие...“ (1914)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 13	Geir Kristjánsson	
1988	Haust	„Осенняя элегия“ (1900)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 7	Geir Kristjánsson	
1988	Heimsókn	„Она пришла с мороза...“ (1908)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 8	Geir Kristjánsson	
1988	Til ungrar stúlku	„Когда вы стоите на моем пути...“ (1908)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 10	Geir Kristjánsson	
1988	Tvær sálir	„Здесь сумерки в конце зимы...“ (1909)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 12	Geir Kristjánsson	
2001	Eftirleikur	„Рожденные в года глухие...“ (1914)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 141	Geir Kristjánsson	
2001	Haust	„Осенняя элегия“ (1900)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 137	Geir Kristjánsson	
2001	Heimsókn	„Она пришла с мороза...“ (1908)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 138	Geir Kristjánsson	

2001	Til ungrar stúlku	„Когда вы стоите на моем пути...“ (1908)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 139	Geir Kristjánsson	
2001	Tólfmenningarnir	„Двенадцать“ (1918)	<i>100 þýdd kvæði og fáein frumort</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 153–166	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu Wolfgang E. Groegers
2001	Tvær sálir	„Здесь сумерки в конце зимы...“ (1909)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 140	Geir Kristjánsson	
2008	Fótatak foringjans	„Шаги командора“ (1910–1912)	<i>Jón á Bægisá</i> 12/2008, bls. 70	Franz Gíslason	
<b>Broðskí, Josif (Broðskíj, Íosíf) / Бродский, Иосиф (1940–1996)</b>					
1988	Kvæði um blinda tónsnillinga	„Стихи о слепых музыкантах“	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 58	Geir Kristjánsson	
1988	Minnisvarðinn	„Памятник“	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 62	Geir Kristjánsson	
1988	Sagnirnar	„Глаголы“ (1960)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 60	Geir Kristjánsson	
2001	Kvæði um blinda tónsnillinga	„Стихи о слепых музыкантах“	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 250	Geir Kristjánsson	
2001	Minnisvarðinn	„Памятник“	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 252	Geir Kristjánsson	



2001	Sagnirnar	„Глаголы“ (1960)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 251	Geir Kristjánsson
2004	Erlendis	„Заграница“	<i>Orðræða um skuggann</i> , Reykjavík: JPV útgáfa, bls. 64	Jóhann Hjálmarsson

#### **Derzhavín, Gavríla / Державин, Гаврила (1743–1816)**

1895	Lofgjörð skaparans	„Бог“ (1784)	<i>Austri</i> 22/1895, bls. 433–436	?
1897	Lofgjörð skaparans	„Бог“ (1784)	<i>Sögusafn Austra</i> , 3.b., Seyðisfirði: Prentsmiðja Þorsteins J. G. Skapta-sonar, bls. 433–436	?

#### **Dmítríev, Oleg / Дмитриев, Олег (1937–1993)**

1989	Vínur	„И. Товарщ“ (из стихотворения „Два силуэта“)	<i>Skáldamót, þýdd ljóð</i> , Reykjavík: Lögberg, bls. 19	Guðmundur Daníelsson
------	-------	--	---	----------------------

#### **Ehrenbúrg, Ílja / Эренбург, Илья (1891–1967)**

1936	Barnabörnin okkar	„Наши внуки будут удивляться...“ (1919)	<i>Þýdd ljóð V</i> , Reykjavík: Bókadeild Menningarsjóðs, bls. 110–112	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir enskri þýðingu
1946	Barnabörnin okkar	„Наши внуки будут удивляться...“ (1919)	<i>Ljóð frá ýmsum löndum</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 230	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir enskri þýðingu
1948	Dómsdagur	Отрывок из поэмы „Судный день“ (1918?)	<i>Annarlegar tungur, ljóðaþýðingar eftir Anonymus</i> , Reykjavík: Heimskringla, bls. 67	Jóhannes úr Kötlum	
1960	Barnabörnin okkar	„Наши внуки будут удивляться...“ (1919)	<i>Kvæðasafn, frumsamið og þýtt II</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 74	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir enskri þýðingu

1975	Barnabörnin okkar	„Наши внуки будут удивляться...“ (1919)	<i>Ljóðasafn 2</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 201	Magnús Ásgeirsson	Dýtt eftir enskri þýðingu
2001	Barnabörnin okkar	„Наши внуки будут удивляться...“ (1919)	<i>100 þýdd kvæði og fáein frumort</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 131–132	Magnús Ásgeirsson	
<b>Golenistjev-Kútúsov, Arsení / Голенищев-Кутузов, Арсений (1848–1913)</b>					
2000	Minn ljúfi vin	„Давно ль, мой друг...“	<i>Söngfugl að sunnan</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 97, 99	Þorsteinn Gylfason	
<b>Gorkí, Maxim / Горький, Максим (1868–1936)</b>					
1954	Ljóðið um stormsvöluna	„Песня о буреветнике“ (1901)	<i>Tímarit MÍR</i> 2–3/1954, bls. 3–4	Geir Kristjánsson	
<b>Grebjonka, Jevgenij / Гребёнка, Евгений (1812–1848)</b>					
1928	Svörtu augun (Zigaunaljóð)	„Очи черные“ (1842?)	<i>Rússnesk ljóð. Sonja, Svörtu augun, rússnesket vögguljóð</i> , Reykjavík: Ísafoldarprentsmjðja h.f., bls. 2	?	
<b>Holín, Ígor (Kholín, Ígor) / Холин, Игорь (1920–1999)</b>					
1990	Daglegur viðburður	„Кибернетический век...“, из цикла „Космические“ (1958)	<i>Ljóðormur</i> 10/1990, bls. 23	Geir Kristjánsson	
1990	Vélvæðing	„Возле бара Незабудка...“, из цикла „Космические“ (1958)	<i>Ljóðormur</i> 10/1990, bls. 24	Geir Kristjánsson	
1991	Daglegur viðburður	„Кибернетический век...“, из цикла „Космические“ (1958)	<i>Dimmur söngur úr sefi. Ljóðafýðingar</i> , Reykjavík: Hringkúggur, bls. 28	Geir Kristjánsson	

1991	Vélvæðing	„Возле бара Незабудка...“, из цикла „Космические“ (1958)	<i>Dimmur söngur úr sefi. Ljóðafýðingar</i> , Reykjavík: Hringkúggur, bls. 29	Geir Kristjánsson
2001	Daglegur viðburður	„Кибернетический век...“, из цикла „Космические“ (1958)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 253	Geir Kristjánsson
2001	Vélvæðing	„Возле бара Незабудка...“, из цикла „Космические“ (1958)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 254	Geir Kristjánsson

### **Jesenín, Sergej (Ésenín, Sergej) / Есенин, Сергей (1895–1925)**

1988	Haust	„Нивы сжаты, рощи голы...“ (1917)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 30	Geir Kristjánsson
1988	Piltur og stúlka	„Не криви улыбку, руки теребя...“ (1925)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 31	Geir Kristjánsson
1988	Vetrarnótt	„Снежная равнина, белая луна...“ (1925)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 29	Geir Kristjánsson
1990	Skriftamál dóna	„Исповедь хулигана“ (1920)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 3/1990, bls. 41	Geir Kristjánsson
1991	Skriftamál dóna	„Исповедь хулигана“ (1920)	<i>Dimmur söngur úr sefi, Ljóðafýðingar</i> , Reykjavík: Hringkúggur, bls. 8	Geir Kristjánsson
2001	Haust	„Нивы сжаты, рощи голы...“ (1917)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 142	Geir Kristjánsson
2001	Piltur og stúlka	„Не криви улыбку, руки теребя...“ (1925)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 145	Geir Kristjánsson
2001	Skriftamál dóna	„Исповедь хулигана“ (1920)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 142	Geir Kristjánsson

2001	Vetrarnótt	„Снежная равнина, белая луна...“ (1925)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 146	Geir Kristjánsson
<b>Jevtúsjenko, Jevgenij (Évtúsjenko, Évgení) / Евтушенко, Евгений (f. 1932)</b>				
1962	Blok	„Когда я думаю о Блоке...“ (1957)	<i>Birtingur</i> 3–4/1962, bls. 67	Geir Kristjánsson,
1962	Ský	„Речка тихая. Солнце сильное“ (1955)	<i>Birtingur</i> 3–4/1962, bls. 66	Geir Kristjánsson
1963	„Hvers hann æskir ...“	„Не знаю я, чего он хочет...“ (1957)	<i>Birtingur</i> 1/1963, bls. 40	Arnór Hannibalsson
1963	Mæður okkar hverfa	„Уходят матери“ (1960)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 1/1963, bls. 50	Geir Kristjánsson
1963	Ótti	(?) „Страхи“ (1962)	<i>Birtingur</i> 1/1963, bls. 50	Arnór Hannibalsson
1963	Söngur Sólveigar	„Песня Сольвейг“ („Лежу, зажмурившись...“)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 1/1963, bls. 49	Geir Kristjánsson
1963	„Úr glugganum við sjáum hvítu trén ...“	„Окно выходит в белые деревья...“ (1955)	<i>Félagsbréf</i> 30/1963, bls. 26–27	Geir Kristjánsson
1964	Babí Jar	„Бабий яр“ (1961)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 4/1964, bls. 356–357	Geir Kristjánsson
1967	Afmæli	„Поздравляю вас, мама...“ (1956)	<i>Birtingur</i> 2–3/1967, bls. 36	Geir Kristjánsson
1967	„Ekki veit ég ...“	„Не знаю я, чего он хочет...“ (1957)	<i>Birtingur</i> 2–3/1967, bls. 17	Geir Kristjánsson

1971	Babí Jar	„Бабий яр“ (1961)	<i>Hin græna eik</i> , Reykjavík: Heimskringla, bls. 55–57	Geir Kristjánsson
1971	Unglingurinn með eplið	„Не знаю я, чего он хочет...“ (1957)	<i>Hin græna eik</i> , Reykjavík: Heimskringla, bls. 53–54	Geir Kristjánsson
1987	Til M. Rashins	„Я что-то часто замечаю...“ (М. Рошину) (1953)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 4/1987, bls. 478	Árni Bergmann
1988	Babí Jar	„Бабий яр“ (1961)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 47–49	Geir Kristjánsson
1988	Gæsablóm	„Не разглядывать в лупу...“ (1953)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 44	Geir Kristjánsson
1988	Skilnaður	„Следов сырые отпечатки...“ (1956)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 45	Geir Kristjánsson
1991	Afmæli	„Поздравляю вас, мама...“ (1956)	<i>Dimmur söngur úr sefi. Ljóðafýðingar</i> , Reykjavík: Hringkuggar, bls. 19	Geir Kristjánsson
1991	Prófessorinn	„Окно выходит в белые деревья...“ (1955)	<i>Dimmur söngur úr sefi. Ljóðafýðingar</i> , Reykjavík: Hringkuggar, bls. 23	Geir Kristjánsson
2001	Afmæli	„Поздравляю вас, мама...“ (1956)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 239	Geir Kristjánsson
2001	Babí Jar	„Бабий яр“ (1961)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 240–242	Geir Kristjánsson
2001	Blok	„Когда я думаю о Блоке...“ (1957)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 239	Geir Kristjánsson
2001	Gæsablóm	„Не разглядывать в лупу...“ (1953)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 233	Geir Kristjánsson

2001	Prófessorinn	„Окно выходит в белые деревья...“ (1955)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 236	Geir Kristjánsson
2001	Skilnaður	„Следов сырые отпечатки...“ (1956)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 235	Geir Kristjánsson
2001	Ský	„Речка тихая. Солнце сильное“ (1955)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 234	Geir Kristjánsson
2001	Unglingurinn með eplið	„Не знаю я, чего он хочет...“ (1957)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 238	Geir Kristjánsson

#### **Kharms, Danífl / Хармс, Даниил (1905–1942)**

2000	Bæn	„Господи, пробуди в душе моей пламень Твой...“ (1935)	Lykt af brenndum fjöðrum, <i>Bjartur og frú Emilía</i> 1–2/2000, bls. 126	Árni Bergmann
2000	Eftir bestu samvisku	„Скажу тебе по совести...“ (1931)	Lykt af brenndum fjöðrum, <i>Bjartur og frú Emilía</i> 1–2/2000, bls. 122	Árni Bergmann
2000	Græn tré	„Я долго смотрел на зеленые деревья...“ (1937)	Lykt af brenndum fjöðrum, <i>Bjartur og frú Emilía</i> 1–2/2000, bls. 124	Árni Bergmann
2000	Hungur	„Так начинается голод...“ (1937)	Lykt af brenndum fjöðrum, <i>Bjartur og frú Emilía</i> 1–2/2000, bls. 125	Árni Bergmann

#### **Krasnova (Beketova), Jekaterína / Краснова (Бекетова), Екатерина (1855–1892)**

2000	Sírena	„Сирень“ (1878)	<i>Söngfugl að sunnan</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 95	Þorsteinn Gylfason
------	--------	-----------------	--	--------------------

**Krylov, Ívan / Крылов, Иван (1769–1844)**

1949	Svínið: dæmisaga	„Свинья“ („Свинья на барский двор когда-то затесалась...“)	<i>Sunnan yfir sæ</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 127–128	Sigfús Blöndal
1949	Tvær tunnur: dæmisaga	„Две бочки“	<i>Sunnan yfir sæ</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 129–130	Sigfús Blöndal

**Laríonov, Ivan / Ларионов, Иван (1830–1889)**

1989	Kalinka	„Калинка“ (1860)	<i>Skáldamót, þýdd ljóð</i> , Reykjavík: Lögberg, bls. 21	Guðmundur Daníelsson
------	---------	------------------	---	-------------------------

**Lermontov, Míkhaíl / Лермонтов, Михаил (1814–1841)**

1924	Engillinn	„Ангел“ (1831)	<i>Þögul leiftur</i> , Winnipeg, Man.: Sveinn Thorvaldsson, bls. 265–266	Jón Runólfsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu
1936	Þakkarandvarp	(?) „Благодарность“ (1840)	<i>Þýdd ljóð V</i> , Reykjavík: Bókadeild Menningarsjóðs, bls. 109	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu
1949	Bænin	„Молитва“ („В минуту жизни трудную...“) (1839)	<i>Sunnan yfir sæ, gömul kvæði og ný</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 117–118	Sigfús Blöndal	
1949	Einn ég geng	„Выхожу один я на дорогу...“ (1841)	<i>Sunnan yfir sæ, gömul kvæði og ný</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 121–122	Sigfús Blöndal	
1949	Engillinn	„Ангел“ (1831)	<i>Sunnan yfir sæ, gömul kvæði og ný</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 119–120	Sigfús Blöndal	

1952	Segl	„Папус“ (1832)	<i>Tímarit MÍR</i> 4/1952, bls. 3	Geir Kristjánsson, Þorsteinn Valdimarsson	Í blaðinu stendur: Þ.V. og G.K. þýddu úr rússnesku
1955	Segl	„Папус“ (1832)	<i>Á hnotskógi, ljóðafýðingar</i> , Reykjavík: Heimskringla, bls. 77	Helgi Hálfðanarson	
1960	Þakkarandvarp	(?) „Благодарность“ (1840)	<i>Kvæðasafn, frumsamið og þýtt II</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 73	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu
1975	Þakkarandvarp	(?) „Благодарность“ (1840)	<i>Ljóðasafn 2</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 180	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu
1980	Bikar lífsins	„Чаша жизни“ (1831)	<i>Draumur undir hauststjörnum og önnur mennske ljóð, ýmist frumkveðin eða þýdd</i> , Akureyri: Skjaldborg, bls. 75–76	Guðmundur Frímánn	
1982	Draumur	„Сон“ („В полдневный жар...“) (1841)	<i>Erlend ljóð frá liðnum tímum</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 284	Helgi Hálfðanarson	
1982	Segl	„Папус“ (1832)	<i>Erlend ljóð frá liðnum tímum</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 283	Helgi Hálfðanarson	
1982	Tindurinn	„Утес“ („Ночевала тучка золотая...“) (1841)	<i>Erlend ljóð frá liðnum tímum</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 284	Helgi Hálfðanarson	
2001	Segl	„Папус“ (1832)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 136	Geir Kristjánsson, Þorsteinn Valdimarsson	



**Lokhvítka, Mírra (Maríja) / Лохвитская, Мирра (Мария) (1869–1905)**

1919	Hamingjan mín	„Если б счастье мое было вольным орлом“ (1891)	<i>Iðunn, nýr flokkur</i> , 4/1918–1919, bls. 50	Björn Bjarnason frá Viðfirði (Viðfinn)
------	---------------	--	--	--

**Majakovskíj, Vladímír / Маяковский, Владимир (1893–1930)**

1951	Venjulega svo	„Обыкновенно так“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	<i>Tímarit MÍR</i> 5–6/1951, bls. 19	Geir Kristjánsson
1952	Vladímír Ilítsj Lenín	Отрывок из поэмы „Владимир Ильич Ленин“ (1924)	<i>Tímarit MÍR</i> 1/1952, bls. 3–4	Geir Kristjánsson
1958	Venjulega svo	„Обыкновенно так“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	<i>Erlend nútímaljóð</i> , Reykjavík: Heimskringla, bls. 72	Geir Kristjánsson
1961	150.000.000	Отрывок из поэмы „150 000 000“ (1919–1920)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 1/1961, bls. 6	Geir Kristjánsson
1962	„Klukkan er gengin tvö ...“	„Уже второй, должно быть ты легла...“ (1928–1930)	<i>Birtingur</i> 3–4/1962, bls. 68	Geir Kristjánsson
1962	Talað við skattheimtumann um skáldskap	„Разговор с фининспектором о поэзии“ (1926)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 3/1962, bls. 200	Geir Kristjánsson
1963	Niður með list ykkar	Отрывок из поэмы „Облако в штанах“ (2 часть) (1914–1915)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 3/1963, bls. 218	Geir Kristjánsson
1963	Úr „Ský í buxum“	Отрывок из поэмы „Облако в штанах“ (1 часть) (1914–1915)	<i>Birtingur</i> 2/1963, bls. 1–5	Geir Kristjánsson
1965	„150.000.000“	Отрывок из поэмы „150 000 000“ (1919–1920)	Majakovskí, Vladímír, <i>Ský í buxum og fleiri kvæði</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 45	Geir Kristjánsson

1965	„Klukkan er gengin tvö ...“	„Уже второй, должно быть ты легла...“ (1928–1930)	Majakovskí, Vladimír, <i>Ský í buxum og fleiri kvæði</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 66	Geir Kristjánsson
1965	Krossfesting („Yfir malbik ...“)	„По мостовой моей души изъезженной...“ (из цикла „Я“) (1913)	<i>Birtingur</i> 3–4/1965, bls. 33	Geir Kristjánsson
1965	Nokkur orð um konuna mína	„Несколько слов о моей жене“ (из цикла „Я“) (1913)	<i>Birtingur</i> 3–4/1965, bls. 33	Geir Kristjánsson
1965	Nokkur orð um mömmu mína	„Несколько слов о моей маме“ (из цикла „Я“) (1913)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 3–4/1965, bls. 314	Geir Kristjánsson
1965	Nokkur orð um sjálfan mig	„Несколько слов обо мне самом“ (из цикла „Я“) (1913)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 3–4/1965, bls. 315	Geir Kristjánsson
1965	Ský í buxum	„Облако в штанах“ (1914–1915)	Majakovskí, Vladimír, <i>Ský í buxum og fleiri kvæði</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 7	Geir Kristjánsson
1965	Talað við skattheimtumann um skáldskap	„Разговор с фининспектором о поэзии“ (1926)	Majakovskí, Vladimír, <i>Ský í buxum og fleiri kvæði</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 54	Geir Kristjánsson
1966	Sem drengur	„Мальчишкой“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 3/1966, bls. 301	Geir Kristjánsson
1967	Þú	„Ты“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	<i>Birtingur</i> 1/1967, bls. 7	Geir Kristjánsson
1971	Eins með mig	„Так и со мной“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 3–4/1971, bls. 266	Geir Kristjánsson
1971	Ekki hægt	„Невозможно“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 3–4/1971, bls. 266	Geir Kristjánsson

1971	Ég kalla	„Зову“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 3–4/1971, bls. 265	Geir Kristjánsson
1971	Niðurstaða	„Вывод“ (из цикла „Люблю“ (1921–1922)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 3–4/1971, bls. 267	Geir Kristjánsson
1971	Nokkur orð um mömmu mína	„Несколько слов о моей маме“ (из цикла „Я“) (1913)	<i>Hin græna eik</i> , Reykjavík: Heimskringla, bls. 50	Geir Kristjánsson
1971	„Tími, þinn halti helgimyndaklastrar í! ...“	„Время! Хоть ты, хромой богомаз...“ (отрывок из стихотворения „Несколько слов обо мне самом“) (1913)	<i>Hin græna eik</i> , Reykjavík: Heimskringla, bls. 52	Geir Kristjánsson
1971	Úr „Hrygg- flautunni“	Отрывок из поэмы „Флейта- позвоночник“ (1915)	<i>Hin græna eik</i> , Reykjavík: Heimskringla, bls. 44	Geir Kristjánsson
1987	Fullum hálsi	„Во весь голос“ (1929–1930)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 4/1987, bls. 431–439	Árni Bergmann
1988	„Ég þekki ofurmátt orða ...“	„Я знаю силу слов, я знаю слов набат...“ (1930)	<i>Undir bælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 43	Geir Kristjánsson
1988	Krossfesting („Yfir malbik ...“)	„По мостовой моей души изъезженной...“ (из цикла „Я“) (1913)	<i>Undir bælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 39	Geir Kristjánsson
1988	Vinsamleg afstaða til hesta	„Хорошее отношение к лошадям“ (1918)	<i>Undir bælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls.40	Geir Kristjánsson
1991	Þú	„Ты“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	<i>Dimmur söngur úr sefi. Ljóðafýðingar</i> , Reykjavík: Hringskuggar, bls. 11	Geir Kristjánsson

2001	150 000 000 (brot)	Отрывок из поэмы „150 000 000“ (1919–1920)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar, Reykjavík: Mál og menning, bls. 181–187</i>	Geir Kristjánsson
2001	Eins með mig	„Так и со мной“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar, Reykjavík: Mál og menning, bls. 189</i>	Geir Kristjánsson
2001	Ekki hægt	„Невозможно“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar, Reykjavík: Mál og menning, bls. 189</i>	Geir Kristjánsson
2001	Ég kalla	„Зову“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar, Reykjavík: Mál og menning, bls. 188</i>	Geir Kristjánsson
2001	„Ég þekki ofurmátt orða ...“	„Я знаю силу слов, я знаю слов набат...“ (1930)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar, Reykjavík: Mál og menning, bls. 200</i>	Geir Kristjánsson
2001	Hryggflautan (brot)	Отрывок из поэмы „Флейта-позвоночник“ (1915)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar, Reykjavík: Mál og menning, bls. 175–179</i>	Geir Kristjánsson
2001	„Klukkan er gengin tvö ...“	„Уже второй, должно быть ты легла...“ (1928–1930)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar, Reykjavík: Mál og menning, bls. 200</i>	Geir Kristjánsson
2001	Krossfesting	„По мостовой моей души изъезженной...“ (из цикла „Я“) (1913)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar, Reykjavík: Mál og menning, bls. 147</i>	Geir Kristjánsson
2001	Niðurstaða	„Вывод“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar, Reykjavík: Mál og menning, bls. 190</i>	Geir Kristjánsson
2001	Nokkur orð um konuna mína	„Несколько слов о моей жене“ (из цикла „Я“) (1913)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar, Reykjavík: Mál og menning, bls. 148</i>	Geir Kristjánsson
2001	Nokkur orð um mömmu mína	„Несколько слов о моей маме“ (из цикла „Я“) (1913)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar, Reykjavík: Mál og menning, bls. 149</i>	Geir Kristjánsson
2001	Nokkur orð um sjálfan mig	„Несколько слов обо мне самом“ (из цикла „Я“) (1913)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar, Reykjavík: Mál og menning, bls. 150</i>	Geir Kristjánsson

2001	Sem drengur	„Мальчишкой“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 146	Geir Kristjánsson
2001	Ský í buxum	„Облако в штанах“ (1914–1915)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 152–175	Geir Kristjánsson
2001	Talað við skattheimtumann um skáldskap	„Разговор с фининспектором о поэзии“ (1926)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 191–199	Geir Kristjánsson
2001	Vinsamleg afstaða til hesta	„Хорошее отношение к лошадям“ (1918)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 179–181	Geir Kristjánsson
2001	Þú	„Ты“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 151	Geir Kristjánsson

#### **Mandelstam, Osip / Манделштам, Осип (1891–1938)**

1987	„Í nafni háleitrar hugsjónar ...“	„За гремучую доблесть грядущих веков...“ (1931)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 4/1987, bls. 456	Árni Bergmann
1988	Flótti	„Мы с тобой на кухне посидим...“ (1931)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 26	Geir Kristjánsson
1988	Jörð og himinn	„Лазурь да глина, глина да лазурь...“ (из цикла „Армения“) (1930)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 25	Geir Kristjánsson
1988	Kvöldbæn	„Помоги, Господь, эту ночь прожить...“ (1931)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 27	Geir Kristjánsson
1988	Stalín	„Горец“ („Мы живем, под собою не чуя страны...“) (1933)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 28	Geir Kristjánsson

1994	Á götum Kíefborgar	„Как по улицам Киева-вия...“ (1937)	Úr <i>ríki samvisskunnar</i> , Reykjavík: Íslandsdeild Amnesty International í samvinnu við Mál og menningu, bls. 133	Sigurður A. Magnússon
1994	„Kannski er þetta byrjun brjálseminnar ...“	„Может быть, это точка безумия...“ (1937)	Úr <i>ríki samvisskunnar</i> , Reykjavík: Íslandsdeild Amnesty International í samvinnu við Mál og menningu, bls. 29	Sigurður A. Magnússon
1994	„Með því að taka frá mér úthöfin ...“	„Лишив меня морей, разбега и разлета...“ (1935)	Úr <i>ríki samvisskunnar</i> , Reykjavík: Íslandsdeild Amnesty International í samvinnu við Mál og menningu, bls. 22	Sigurður A. Magnússon
1994	Stalín	„Горец“ („Мы живем, под собою не чуя страны...“) (1933)	Úr <i>ríki samvisskunnar</i> , Reykjavík: Íslandsdeild Amnesty International í samvinnu við Mál og menningu, bls. 96	Sigurður A. Magnússon
1995	Á götum Kíefborgar	„Как по улицам Киева-вия...“ (1937)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Forlagið, Reykjavík, bls. 148	Sigurður A. Magnússon
1995	„Kannski er þetta byrjun brjálseminnar ...“	„Может быть, это точка безумия...“ (1937)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 147	Sigurður A. Magnússon
1995	„Með því að taka frá mér úthöfin ...“	„Лишив меня морей, разбега и разлета...“ (1935)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 147	Sigurður A. Magnússon
1995	Stalín	„Горец“ („Мы живем, под собою не чуя страны...“) (1933)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 146	Sigurður A. Magnússon
2001	Flótti	„Мы с тобой на кухне посидим...“ (1931)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og fýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 228	Geir Kristjánsson

2001	Jörð og himinn	„Лазурь да глина, глина да лазурь...“ (из цикла „Армения“) (1930)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 227	Geir Kristjánsson	
2001	Kvöldbæn	„Помоги, Господь, эту ночь прожить...“ (1931)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 228	Geir Kristjánsson	
2001	Stalín	„Горец“ („Мы живем, под собою не чуя страны...“) (1933)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 229	Geir Kristjánsson	
<b>Nadson, Semjon / Надсон, Семен (1862–1887)</b>					
1953	Smáljóð	„Не говорите мне: „он умер.“ Он живет!...“ (1886)	<i>Tímarit MÍR</i> 5/1953, bls. 3	Geir Kristjánsson	Lauslega þýtt
2001	Smáljóð	„Не говорите мне: „он умер.“ Он живет!...“ (1886)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 137	Geir Kristjánsson	
<b>Nikulás II. / Николай II (1868–1917)</b>					
1904	Ánægja og auður	?	<i>Norðurland</i> 9/1904–1905, bls. 34	M.J. (Matthías Jochumsson?)	
<b>Pasternak, Boris / Пастернак, Борис (1890–1960)</b>					
1957	Af hjátrú	„Из суеверья“ (1917)	<i>Birtingur</i> 1–2/1957, bls. 38	Jón Óskar	
1958	Af hjátrú	„Из суеверья“ (1917)	<i>Erlend nútímaljóð</i> , Reykjavík: Heimskringla, bls. 73	Jón Óskar	
1958	Ennþá mollulegri dögum	„Еще более душный рассвет“ (1917)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 3/1958, bls. 221	Geir Kristjánsson	

1959	Að veturnóttum	„Зазимки“ (1944)	Félagsbréf 14/1959, bls. 17  <i>Nýtt Helgafell</i> 2/1959, bls. 94	Geir Kristjánsson
1959	Af hjátrú	„Из суевья“ (1917)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 2/1959, bls. 187	Jón Óskar
1959	Ágúst	„Август“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 534	Sigurður A. Magnússon
1959	Björt nótt	„Белая ночь“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 525	Sigurður A. Magnússon
1959	Dymbilvika	„На страстной“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 522	Sigurður A. Magnússon
1959	Dögun	„Рассвет“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 544	Sigurður A. Magnússon
1959	Endurfundur	„Свидание“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 538	Sigurður A. Magnússon
1959	Getsemane	„Гефсиманский сад“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 552	Sigurður A. Magnússon
1959	Hamlet	„Гамлет“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 521	Sigurður A. Magnússon



1959	Haust	„Осень“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 533	Sigurður A. Magnússon
1959	Humall	„Хмель“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 531	Sigurður A. Magnússon
1959	Jólastjarnan	„Рождественская звезда“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 540	Sigurður A. Magnússon
1959	Jörðin	„Земля“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 546	Sigurður A. Magnússon
1959	María Magdalena I	„Магдалина I“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 550	Sigurður A. Magnússon
1959	María Magdalena II	„Магдалина II“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 551	Sigurður A. Magnússon
1959	Marz	„Март“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 522	Sigurður A. Magnússon
1959	Ógæfudagar	„Дурные дни“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 548	Sigurður A. Magnússon

1959	Síðsumar	„Бабье лето“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 532	Sigurður A. Magnússon
1959	Skilnaður	„Разлука“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 537	Sigurður A. Magnússon
1959	Skýring	„Объяснение“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 537	Sigurður A. Magnússon
1959	Sumar	„Лето“ („Тянулось в жажде к хоботкам...“) (1944)	<i>Félagsbréf</i> 14/1959, bls. 15	Geir Kristjánsson
1959	Sumar í borginni	„Лето в городе“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 529	Sigurður A. Magnússon
1959	Undrið	„Чудо“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 545	Sigurður A. Magnússon
1959	Úr kvæði um Púskín	„Тема“ и „Вариация 3“ (из цикла „Тема с вариациями“) (1918)	<i>Nýtt Helgafell</i> 1/1959, bls. 9	Geir Kristjánsson
1959	Vetrarnótt	„Зимняя ночь“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Nýtt Helgafell</i> 2/1959, bls. 94	Geir Kristjánsson
1959	Vetrarnótt	„Зимняя ночь“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 536	Sigurður A. Magnússon

1959	Vindurinn	„Ветер“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 531	Sigurður A. Magnússon
1959	Vorleysingar	„Весенняя распутица“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Borís, <i>Sívagó læknir</i> , Reykjavík: Bókabúð Olivers Steins / Almenna bókafélagið [2.útg.], bls. 526	Sigurður A. Magnússon
1960	Myrkur í líkhúsi	„Мертвецкая мгла“ (1931)	<i>Birtingur</i> 2/1960, bls. 34	Geir Kristjánsson
1961	Að veturnóttum	„Зазимки“ (1944)	Pasternak, Boris, <i>Tilraun til sjálfsævisögu / Ljóð</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 101	Geir Kristjánsson
1961	Ennþá drungalegri dögum eftir drungalega nótt	„Еще более душный рассвет“ (1917)	Pasternak, Boris, <i>Tilraun til sjálfsævisögu / Ljóð</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 110	Geir Kristjánsson
1961	Líkhúsmyrkur ...	„Мертвецкая мгла“ (1931)	Pasternak, Boris, <i>Tilraun til sjálfsævisögu / Ljóð</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 103	Geir Kristjánsson
1961	Moskva í desember 1905	„Москва в декабре“ (1926)	Pasternak, Boris, <i>Tilraun til sjálfsævisögu / Ljóð</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 116	Geir Kristjánsson
1961	Skilgreining skáldskapar	Отрывок из стихотворения „Определение поэзии“ (1917)	Pasternak, Boris, <i>Tilraun til sjálfsævisögu / Ljóð</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 97	Geir Kristjánsson
1961	Sumar	„Лето“ („Тянулось в жажде к хоботкам...“) (1944)	Pasternak, Boris, <i>Tilraun til sjálfsævisögu / Ljóð</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 105	Geir Kristjánsson
1961	Úr kvæði um Púsín	„Тема“ и „Вариация 3“ (из цикла „Тема с вариациями“) (1918)	Pasternak, Boris, <i>Tilraun til sjálfsævisögu / Ljóð</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 113	Geir Kristjánsson
1961	Vetrarnótt	„Зимняя ночь“ (из цикла	Pasternak, Boris, <i>Tilraun til sjálfsævisögu / Ljóð</i> ,	Geir

		„Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Reykjavík: Helgafell, bls. 107	Kristjánsson	
1961	Þrjú tilbrigði	„Три варианта“ (1914)	Pasternak, Boris, <i>Tilraun til sjálfsævisögu / Ljóð</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 98	Geir Kristjánsson	
1965	Á banasænginni	„В больнице“ (1956)	<i>Þýdd ljóð frá tólf löndum</i> , Reykjavík: Ísafoldarprentsmiðja hf., bls. 45	Þóroddur Guðmundsson frá Sandi	Þýtt eftir danskri þýðingu Ivan Malin- ovskis „Pa hospitalet“
1971	„Sólaruppkoma rúbínrauð ...“	„Над морем бурный рубчик...“ (из поэмы „Лейтенант Шмидт“) (1926– 1927)	<i>Hin græna eik</i> , Reykjavík: Heimskringla, bls. 43	Geir Kristjánsson	
1987	Í öllu ...	„Во всем мне хочется дойти...“ (1956)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 4/1987, bls. 476	Árni Bergmann	
1988	Humall	„Хмель“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 38	Geir Kristjánsson	
1988	Vor	„Весна“ („Весна, я с улицы...“) (1918)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 37	Geir Kristjánsson	
1991	Drungaleg dögum	„Еще более душевный рассвет“ (1917)	<i>Dimmur söngur úr sefi. Ljóðafýðingar</i> , Reykjavík: Hringkuggar, bls. 16	Geir Kristjánsson	
1991	Tilbrigði	„Вариация 3“ (из цикла „Тема с вариациями“) (1918)	<i>Dimmur söngur úr sefi. Ljóðafýðingar</i> , Reykjavík: Hringkuggar, bls. 15	Geir Kristjánsson	

1991	Vindurinn	„Ветер“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Dimmur söngur úr sefi. Ljóðafýðingar</i> , Reykjavík: Hringkuggar, bls. 16	Geir Kristjánsson
1991	Þema	„Тема“ (из цикла „Тема с вариациями“) (1918)	<i>Dimmur söngur úr sefi. Ljóðafýðingar</i> , Reykjavík: Hringkuggar, bls. 13	Geir Kristjánsson
1995	Ágúst	„Август“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 130	Sigurður A. Magnússon
1995	Björt nótt	„Белая ночь“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 123	Sigurður A. Magnússon
1995	Dymbilvika	„На страстной“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 121	Sigurður A. Magnússon
1995	Dögun	„Рассвет“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 137	Sigurður A. Magnússon
1995	Endurfundur	„Свидание“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 133	Sigurður A. Magnússon
1995	Getsemane	„Гефсиманский сад“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 144	Sigurður A. Magnússon
1995	Hamlet	„Гамлет“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 119	Sigurður A. Magnússon

1995	Haust	„Осень“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 129	Sigurður A. Magnússon
1995	Jólastjarnan	„Рождественская звезда“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 134	Sigurður A. Magnússon
1995	Jörðin	„Земля“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 139	Sigurður A. Magnússon
1995	María Magdalena I	„Магдалина I“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 142	Sigurður A. Magnússon
1995	María Magdalena II	„Магдалина II“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 142	Sigurður A. Magnússon
1995	Mars	„Март“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 120	Sigurður A. Magnússon
1995	Ógæfudagar	„Дурные дни“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 140	Sigurður A. Magnússon
1995	Síðsumar	„Бабуье лето“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 128	Sigurður A. Magnússon

1995	Skilnaður	„Разлука“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 131	Sigurður A. Magnússon
1995	Skýring	„Объяснение“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 125	Sigurður A. Magnússon
1995	Sumar í borginni	„Лето в городе“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 126	Sigurður A. Magnússon
1995	Undrið	„Чудо“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 138	Sigurður A. Magnússon
1995	Vindurinn	„Ветер“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 127	Sigurður A. Magnússon
1995	Vorleysingar	„Весенняя распутица“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Með öðrum orðum, ljóðafýðingar 1956–1995</i> , Reykjavík: Forlagið, bls. 124	Sigurður A. Magnússon
2001	Að veturnóttum	„Зазимки“ (1944)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Mál og menning, Reykjavík, bls. 215	Geir Kristjánsson
2001	Drungaleg dögum	„Еще более душный рассвет“ (1917)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 205–206	Geir Kristjánsson
2001	Humall	„Хмель“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 219	Geir Kristjánsson

2001	Líkhúsmyrkur ...	„Мертвецкая мгла“ (1931)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 216	Geir Kristjánsson
2001	Moskva í desember 1905	„Москва в декабре“ (1926)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 208–214	Geir Kristjánsson
2001	Skilgreining skáldskapar	Отрывок из стихотворения „Определение поэзии“ (1917)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 203	Geir Kristjánsson
2001	„Sólaruppkoma rúbínrauð ...“	„Над морем бурный рубчик...“ (из поэмы „Лейтенант Шмидт“) (1926– 1927)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 218	Geir Kristjánsson
2001	Sumar	„Лето“ („Тянулось в жажде к хоботкам...“) (1944)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 203	Geir Kristjánsson
2001	Tilbrigði	„Вариация 3“ (из цикла „Тема с вариациями“) (1918)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 207	Geir Kristjánsson
2001	Vetrarnótt	„Зимняя ночь“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 217	Geir Kristjánsson
2001	Vindurinn	„Ветер“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 219	Geir Kristjánsson
2001	Vor	„Весна“ („Весна, я с улицы...“) (1918)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 202	Geir Kristjánsson
2001	Þema	„Тема“ (из цикла „Тема с вариациями“) (1918)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 206	Geir Kristjánsson



2001	Þrjú tilbrigði	„Три варианта“ (1914)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 201	Geir Kristjánsson
------	----------------	-----------------------	---	----------------------

**Púshkín, Alexander / Пушкин, Александр (1799–1837)**

[án árs]	Don Juan: Steingesturinn	„Каменный гость“ (1830)	Óútgefið leikhandrit	Kristján Árnasson	
1936	Hrafnarnir	„Два ворона“ („Ворон к ворону летит...“) (1828)	<i>Þýdd ljóð V</i> , Reykjavík: Bókadeild Menningarsjóðs, bls. 108	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu
1937	Spámaðurinn	„Пророк“ (1826)	<i>Skírnir</i> 1/1937, bls. 102	Sigfús Blöndal	
1937	Til A.P. Kern	„К***“ („Я помню чудное мгновенье...“) (1825)	<i>Skírnir</i> 1/1937, bls. 101	Sigfús Blöndal	
1937	Vofur	„Бесы“ (1830)	<i>Skírnir</i> 1/1937, bls. 99	Sigfús Blöndal	
1939	Gandreiddin	„Гусар“ (1833)	<i>Eimreiðin</i> 4/1939, bls. 418–421	Sigfús Blöndal	
1949	Bautasteinn Púsjkíns	„Памятник“ („Я памятник себе воздвиг нерукотворный...“) (1836)	<i>Kvæðakver</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 105–106	Halldór Laxness	<i>Kvæðakver</i> var endurútféið árin 1956, 1987, 1992, 2005 og 2010
1949	Endurminningin	„Воспоминание“ („Когда для смертного умолкнет шумный день...“) (1828)	<i>Sunnan yfir sæ, gömul kvæði og ný</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 116	Sigfús Blöndal	
1949	Gandreiddin	„Гусар“ (1833)	<i>Sunnan yfir sæ, gömul kvæði og ný</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 110	Sigfús Blöndal	

1949	Spámaðurinn	„Пророк“ (1826)	<i>Sunnan yfir sæ, gömul kvæði og ný</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 103–104	Sigfús Blöndal	
1949	Til A.P. Kern	„К***“ („Я помню чудное мгновенье...“) (1825)	<i>Sunnan yfir sæ, gömul kvæði og ný</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 105	Sigfús Blöndal	
1949	Vofur	„Бесы“ (1830)	<i>Sunnan yfir sæ, gömul kvæði og ný</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 107	Sigfús Blöndal	
1951	Hin græna eik	„У лукоморья дуб зеленый...“ (пролог к поэме „Руслан и Людмила“) (1817–1822)	<i>Tímarit MÍR</i> 5–6/1951, bls. 3–4	Geir Kristjánsson	
1951	Hrafnabráð	„Два ворона“ („Ворон к ворону летит...“) (1828)	<i>Tímarit MÍR</i> 5–6/1951, bls. 16–17	Þorsteinn Valdimarsson	Aðlagð við lög eftir A. Aljabjév
1954	Leitin að Ljúdmílu fögru	„Руслан и Людмила“ (1817–1822)	Púshkin, Alexander, <i>Leitin að Ljúdmílu fögru: ævintýri</i> , Reykjavík: Heimskringla	Geir Kristjánsson	
1955	Haust	„Уж небо осенью дышало...“ и „Встает заря во мгле холодной...“ (2 отрывка из романа „Евгений Онегин“, гл. 4, ч. 40–41) (1823–1831)	<i>Birtingur</i> 3/1955, bls. 26  <i>Tímarit MÍR</i> 6/1955, bls. 3	Geir Kristjánsson	
1955	(úr Rúslan og Ljúdmílu) „Dettur nótt og döggvast steinn, ...“	„Ложится в поле мрак ночной...“ (отрывок из поэмы „Руслан и Людмила“, песнь четвертая) (1817–1822)	<i>Tímarit MÍR</i> 5/1955, bls. 3	Geir Kristjánsson	
1960	Hrafnarnir	„Два ворона“ („Ворон к ворону летит...“) (1828)	<i>Kvæðasafn, frumsamið og þýtt II</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 73	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu

1961	„Hann frændi minn ...“	„Мой дядя самых честных правил...“ (отрывок из романа „Евгений Онегин“, гл. 1) (1823–1831)	<i>Til Kristins E. Andrésónar 12. Júní 1961</i> , Reykjavík: Prentsmiðjan Hólar h.f., bls. 92	Geir Kristjánsson	
1966	Kona fiskimannsins	„Сказка о рыбаке и рыбке“ (1833)	<i>Æskan</i> 11–12/1966, bls. 422–426	?	
1968	Spámaðurinn	„Пророк“ (1826)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 1/1968, bls. 21	Helgi Hálfðanarson	
1971	Haust	„Уж небо осенью дышало...“ и „Встает заря во мгле холодной...“ (2 отрывка из романа „Евгений Онегин“, гл. 4, ч. 40–41) (1823–1831)	<i>Hin græna eik</i> , Reykjavík: Heimskringla, bls. 11	Geir Kristjánsson	
1971	Hin græna eik	„У лукоморья дуб зеленый...“ (пролог к поэме „Руслан и Людмила“) (1817–1822)	<i>Hin græna eik</i> , Reykjavík: Heimskringla, bls. 7	Geir Kristjánsson	
1971	Skemmumeyjasöngur	„Ложится в поле мрак ночной...“ (отрывок из поэмы „Руслан и Людмила“, песнь четвертая) (1817–1822)	<i>Hin græna eik</i> , Reykjavík: Heimskringla, bls. 9	Geir Kristjánsson	
1975	Hrafnarnir	„Два ворона“ („Ворон к ворону летит...“) (1828)	<i>Ljóðasafn 2</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 179	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu

1982	Haust	„Осень“ („Октябрь уж наступил – уж роща отряхает...“) (1833)	<i>Erlend ljóð frá liðnum tímum</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 280–282	Helgi Hálfðanarson
1982	Spámaðurinn	„Пророк“ (1826)	<i>Erlend ljóð frá liðnum tímum</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 279	Helgi Hálfðanarson
1992	Steingesturinn	„Каменный гость“ (1830)	Óútgefið leikhandrit	Ingibjörg Haraldsdóttir
1999	Bautasteinn Púsjkíns	„Памятник“ („Я памятник себе воздвиг нерукотворный...“) (1836)	„Rússneska þjóðskáldið Alexander Púshkín“, <i>Menningarblað/ Lesbók</i> , 29.maí	Halldór Laxness
1999	Haust	„Встаёт заря во мгле холодной...“ (отрывок из романа „Евгений Онегин“, гл. 4, ч. 41) (1823–1831)	„Rússneska þjóðskáldið Alexander Púshkín“, <i>Menningarblað/ Lesbók</i> , 29. maí	Geir Kristjánsson
1999	Hin græna eik	„У лукоморья дуб зеленый...“ (пролог к поэме „Руслан и Людмила“) (1817–1822)	„Rússneska þjóðskáldið Alexander Púshkín“, <i>Menningarblað/ Lesbók</i> , 29. maí	Geir Kristjánsson
1999	Hrafnarnir	„Два ворона“ („Ворон к ворону летит...“) (1828)	„Rússneska þjóðskáldið Alexander Púshkín“, <i>Menningarblað/ Lesbók</i> , 29. maí	Magnús Ásgeirsson
2000	„Meyjarblómi, meyjarfans ...“	„Песня девушек“ (из романа „Евгений Онегин“, гл. 3, ч. 39) (1823–1831)	<i>Söngfugl að sunnan</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 83	Þorsteinn Gylfason
2000	„Mín fagra, ekki syngja ...“	„Не пой, красавица, при мне“ (1928)	<i>Söngfugl að sunnan</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 85, 87	Þorsteinn Gylfason

2001	„Hann frændi minn ...“	„Мой дядя самых честных правил...“ (отрывок из романа „Евгений Онегин“, гл. 1) (1823–1831)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 135	Geir Kristjánsson
2001	Haust	„Уж небо осенью дышало...“ и „Встает заря во мгле холодной...“ (2 отрывка из романа „Евгений Онегин“, гл. 4, ч. 40–41) (1823–1831)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 135	Geir Kristjánsson
2001	Hin græna eik	„У лукоморья дуб зеленый...“ (пролог к поэме „Руслан и Людмила“) (1817–1822)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 133	Geir Kristjánsson
2001	Skemmumeyja-söngur	„Ложится в поле мрак ночной...“ (отрывок из поэмы „Руслан и Людмила“, песнь четвертая) (1817–1822)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 134	Geir Kristjánsson
<b>Ratushínskaja, Írina / Ратушинская, Ирина (f. 1954)</b>				
1994	„Gefðu mér gælunafn, dýflissa ...“	„Дай мне кличку, тюрьма...“ (1983)	<i>Úr ríki samviskunnar</i> , Reykjavík: Íslandsdeild Amnesty International í samvinnu við Mál og menningu, bls. 127	Sigurður A. Magnússon
1994	Jarðarberjabær	„Земляничный город“ (1983)	<i>Úr ríki samviskunnar</i> , Reykjavík: Íslandsdeild Amnesty International í samvinnu við Mál og menningu, bls. 161	Sigurður A. Magnússon

1994	Við förum ekki úti þetta fljót	„Мы не войдем в одну и ту же реку...“ (1984)	<i>Úr ríki samvisskunnar</i> , Reykjavík: Íslandsdeild Amnesty International í samvinnu við Mál og menningu, bls. 144	Sigurður A. Magnússon
<b>Sabgír, Genrikh / Сапгир, Генрих (1928–1999)</b>				
1990	Dómurinn	„Суд“ („Беседую как с другом...“)	<i>Ljóðormur</i> 10/1990, bls. 26	Geir Kristjánsson
1990	Íkarus	„Икар“	<i>Ljóðormur</i> 10/1990, bls. 25	Geir Kristjánsson
1991	Dómurinn	„Суд“ („Беседую как с другом...“)	<i>Dimmur söngur úr sefi. Ljóðaþýðingar</i> , Reykjavík: Hringkuggar, bls. 32	Geir Kristjánsson
1991	Íkarus	„Икар“	<i>Dimmur söngur úr sefi. Ljóðaþýðingar</i> , Reykjavík: Hringkuggar, bls. 30	Geir Kristjánsson
2001	Dómurinn	„Суд“ („Беседую как с другом...“)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 257	Geir Kristjánsson
2001	Íkarus	„Икар“	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 255	Geir Kristjánsson
<b>Sadovnikov, Dmítríj / Садовников, Дмитрий (1847–1883)</b>				
1933	Volga-Volga! Hetjukvæði um Stenka Rasin	„Из-за острова на стрежень“ (1883?)	<i>Eimreiðin</i> 4/1933, bls. 386–388	Jochum M. Eggertsson

**Sedakova, Olga / Седакова, Ольга (f. 1949)**

1994	Kínversk ferð	„Велик рисоувальщик, не знающий долга...“ (отрывок из стихотворения „Китайское путешествие“, ч. 10) (1986)	Úr <i>ríki samvisskunnar</i> , Reykjavík: Íslandsdeild Amnesty International í samvinnu við Mál og menningu, bls. 30	Sigurður A. Magnússon
------	---------------	--	--	-----------------------

**Simonov, Konstantin / Симонов, Константин (1915–1979)**

1954	Neil	„Нет!“ (1948)	<i>Tímarit MÍR</i> 1/1954, bls. 3–4	?
------	------	---------------	-------------------------------------	---

**Sofronov, Anatolij / Софронов, Анатолий (1911–1990)**

1952	Til íslensku þjóðarinnar	„Исландскому народу“ (1953?)	<i>Tímarit MÍR</i> 5/1952, bls. 20	?
------	--------------------------	------------------------------	------------------------------------	---

**Tscherkina-Kupernik, Tatjana / Щепкина-Куперник, Татьяна (1874–1952)**

1919	Hvað er fegurð?	„Где красота?“ (1898)	<i>Iðunn, nýr flokkur</i> 4/1918–1919, bls. 50–51	Björn Bjarnason frá Viðfirði (Viðfinn)
------	-----------------	-----------------------	---	--

**Titov, Olég / Титов, Олег (f. 1967)**

2001	Að loknum leik	?	Titov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 33	Eyvindur Erlendsson
2001	Að lokum	?	Titov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 58	Eyvindur Erlendsson
2001	Að skilnaði	?	Titov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 51	Eyvindur Erlendsson

2001	Af hverju ertu ekki hjá mér?	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 39	Eyvindur Erlendsson
2001	Borgin kvödd	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 35	Eyvindur Erlendsson
2001	Endalaust	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 18	Eyvindur Erlendsson
2001	Enn á ný kom eitthvað fyrir	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 15	Eyvindur Erlendsson
2001	Ég blæs á kertið	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 37	Eyvindur Erlendsson
2001	Ég kem aldrei aftur	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 29	Eyvindur Erlendsson
2001	Ég man það vel	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 11	Eyvindur Erlendsson
2001	Gullna hindin	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 44	Eyvindur Erlendsson
2001	Hver ertu?	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 47	Eyvindur Erlendsson
2001	Í minningu um Dan Hansson	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 53	Eyvindur Erlendsson
2001	Kalda jörð	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 46	Eyvindur Erlendsson
2001	Minning um fyrsta fund	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 56	Eyvindur Erlendsson



2001	Nýja húsið	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 12	Eyvindur Erlendsson
2001	Og sólin skein	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 25	Eyvindur Erlendsson
2001	Opnaðu þig	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 14	Eyvindur Erlendsson
2001	Órar	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 20	Eyvindur Erlendsson
2001	Um kappleikinn	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 27	Eyvindur Erlendsson
2001	Út í blámann	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 42	Eyvindur Erlendsson
2001	Það verður aldrei	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 45	Eyvindur Erlendsson
2001	Þú stöðvaðir mig	?	Títov, Olég. <i>Hvar er hjarta þitt Ísland?</i> , Reykjavík: [höfundur] bls. 24	Eyvindur Erlendsson

### Tjútsjev, Fjodor / Тютчев, Федор (1803–1873)

1949	Ég minnst gullinna leðistunda	„Я помню время золотое...“ (1836)	<i>Sunnan yfir sæ, gömul kvæði og ný</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 123	Sigfús Blöndal
1949	Rússland	„Эти бедные селенья...“ (1855)	<i>Sunnan yfir sæ, gömul kvæði og ný</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 125	Sigfús Blöndal
1968	Þögn	„Silentium!“ (1830)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 1/1968, bls. 22	Helgi Hálfðanarson

1982	Pögn	„Silentium!“ (1830)	<i>Erlend ljóð frá liðnum tímum</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 282	Helgi Hálfðanarson	
2000	Leysingar	„Весенние воды“ (1829)	<i>Söngfugl að sunnan</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 93	Þorsteinn Gylfason	
<b>Tolstoj, Aleksej (Tolstoy, Alexis) / Толстой, Алексей (1817–1875)</b>					
1917	Bæn	(?) „Я задремал, главу понуря...“ (1858)	<i>Sjöfn, þýðingar úr erlendum málum</i> , Reykjavík: Prentsmiðjan Gutenberg, bls. 29–30	Ágúst H. Bjarnason	
1917	Til vinar	(?) „Б.М. Маркевичу“ (1856)	<i>Sjöfn, þýðingar úr erlendum málum</i> , Reykjavík: Prentsmiðjan Gutenberg, bls. 29	Ágúst H. Bjarnason	
1923	Þjóðvísa	„Ой, кабы Волга-матушка да вспять побежала!..“ (1856)	<i>Síðkveld</i> , Reykjavík: Ludvig Guðmundsson, bls. 75	Magnús Ásgeirsson	
1928	Rússnesk þjóðvísa	„Ой, кабы Волга-матушка да вспять побежала!..“ (1856)	<i>Þýdd ljóð I–II</i> (1), Reykjavík: Prentsmiðja ljósberans, bls. 17	Magnús Ásgeirsson	
1928	Sannleikurinn	„Правда“ („Ах ты гой еси, правда матушка!..“) (1858)	<i>Þýdd ljóð I–II</i> (1), Reykjavík: Prentsmiðja ljósberans, bls. 65	Magnús Ásgeirsson	
1935	Gæfumunur	„Хорошо, братцы, тому на свете жить...“ (1858)	<i>Þýdd ljóð IV</i> , Reykjavík: Bókadeild Menningarsjóðs, bls. 154–156	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu
1941	Sannleikurinn	„Правда“ („Ах ты гой еси, правда матушка!..“) (1858)	<i>Þýdd ljóð I</i> , Reykjavík: Bókadeild Menningarsjóðs, bls. 65	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu eftir Fiedler
1946	Gæfumunur	„Хорошо, братцы, тому на свете жить...“ (1858)	<i>Ljóð frá ýmsum löndum</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 230	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu

1949	Útfararsálmur	„Тропарь“ („Какая сладость в жизни сей...“, отрывок из поэмы „Иоанн Дамаскин“) (1858)	<i>Sunnan yfir sæ, gömul kvæði og ný</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 125	Sigfús Blöndal	
1960	Gæfumunur	„Хорошо, братцы, тому на свете жить...“ (1858)	<i>Kvæðasafn, frumsamið og þýtt I</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 349–351	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu
1960	Rússnesk þjóðvísa	„Ой, кабы Волга-матушка да вспять побежала!..“ (1856)	<i>Kvæðasafn, frumsamið og þýtt I</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 52	Magnús Ásgeirsson	
1960	Sannleikurinn	„Правда“ („Ах ты гой еси, правда матушка!...“) (1858)	<i>Kvæðasafn, frumsamið og þýtt I</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 79–81	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu eftir Fiedler
1975	Gæfumunur	„Хорошо, братцы, тому на свете жить...“ (1858)	<i>Ljóðasafn 2</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 184–186	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu
1975	Rússnesk þjóðvísa	„Ой, кабы Волга-матушка да вспять побежала!..“ (1856)	<i>Ljóðasafn 2</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 181	Magnús Ásgeirsson	
1975	Sannleikurinn	„Правда“ („Ах ты гой еси, правда матушка!...“) (1858)	<i>Ljóðasafn 2</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 181–183	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu eftir Fiedler
2001	Gæfumunur	„Хорошо, братцы, тому на свете жить...“ (1858)	<i>100 þýdd kvæði og fáein frumort</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 102–104	Magnús Ásgeirsson	
2001	Sannleikurinn	„Правда“ („Ах ты гой еси, правда матушка!...“) (1858)	<i>100 þýdd kvæði og fáein frumort</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 33–34	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu eftir Fiedler

**Tsvetajeva, Marína / Цветаева, Марина (1892–1941)**

1988	Beðmál	„Со мной не надо говорить...“ (1918)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 32	Geir Kristjánsson
1988	Bréf	„Письмо“ (1923)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 35	Geir Kristjánsson
1988	Lofgerð til Afrodítu	„Уже богов – не те уже щедроты...“ (из цикла „Хвала Афродите“) (1921)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 33	Geir Kristjánsson
1988	Ó, sál	„Душа, не знающая меры...“ (1921)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 34	Geir Kristjánsson
1990	Til Önnu Akhmatovu	„...Я бы хотела жить с Вами...“ (1916)	<i>Ský júlí/1990,</i> bls. 28	Áslaug Agnarsdóttir
1991	Blok	„Имя твое – птица в руке...“ (1916)	<i>Dimmur söngur úr sefi. Ljóðafýðingar,</i> Reykjavík: Hringkúggur, bls. 12	Geir Kristjánsson
1992	„Til helvítis ...“	„Быть в аду нам, сестры пылкие...“ (1915)	<i>Ský ágúst/1992,</i> bls. 24	Ingibjörg Haraldsdóttir
1995	Ljóðið um endalokin	„Поэма конца“ (1924)	<i>Höfuð konunnar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 60	Ingibjörg Haraldsdóttir
2001	Beðmál	„Со мной не надо говорить...“ (1918)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 230	Geir Kristjánsson
2001	Blok	„Имя твое – птица в руке...“ (1916)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 229	Geir Kristjánsson
2001	Bréf	„Письмо“ (1923)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 232	Geir Kristjánsson

2001	„Í dag er ég himneskur gestur ...“	„Нынче я гость небесный...“ (из цикла „Бессонница“) (1916)	<i>Dræðir spunnir Vilborgu Dagbjartsdóttur í tilefni 18. júlí 2000</i> , Reykjavík: Háskólaútgáfan, bls. 37	Ingibjörg Haraldsdóttir
2001	„Ljóðin mín sem orti ég ung að árum ...“	„Моим стихам, написанным так рано...“ (1913)	<i>Dræðir spunnir Vilborgu Dagbjartsdóttur í tilefni 18. júlí 2000</i> , Reykjavík: Háskólaútgáfan, bls. 35	Ingibjörg Haraldsdóttir
2001	Lofgerð til Afrodítu	„Уже богов – не те уже щедроты...“ (из цикла „Хвала Афродите“) (1921)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 231	Geir Kristjánsson
2001	Ó, sál	„Душа, не знающая меры...“ (1921)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 231	Geir Kristjánsson
2001	„Svo undur blítt, svo undur hljótt ...“	„Нежно-нежно, тонко-тонко...“ (из цикла „Бессонница“) (1916)	<i>Dræðir spunnir Vilborgu Dagbjartsdóttur í tilefni 18. júlí 2000</i> , Reykjavík: Háskólaútgáfan, bls. 38	Ingibjörg Haraldsdóttir
2001	„Svört einsog sjáaldur, sýgur ljósið einsog ...“	„Черная, как зрачок, как зрачок, сосущая...“ (из цикла „Бессонница“) (1916)	<i>Dræðir spunnir Vilborgu Dagbjartsdóttur í tilefni 18. júlí 2000</i> , Reykjavík: Háskólaútgáfan, bls. 38	Ingibjörg Haraldsdóttir
2009	Ljóðið um endalokin	„Поэма конца“ (1924)	<i>Ljóðasafn</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 276–308	Ingibjörg Haraldsdóttir
<b>Túrgenev, Ívan / Тургенев, Иван (1818–1883)</b>				
1884	Aulinn	„Дурак“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Heimdallur</i> 2/1884, bls. 29–30	Gísli Guðmundsson

1884	Úr <i>Senilia</i> , síðustu bók Turgenjews	3 stíxotveronía íz „Senilia“: „Pír u Verxovnoo Suxestva“, „Dva bogaa“ í „Vorobei“ (1878)	<i>Heimdallur</i> 1/1884, bls. 12–13	Sigurður Þórðarson	
1884	Á morgun! á morgun!	„Zavtra! Zavtra“ (íz „Senilia“) (1879)	<i>Suðri</i> 17/1884, bls. 70	Gestur Pálsson	Þýtt eftir danskri þýðingu
1884	Ánægður maður	„Dovольный человек“ (íz „Senilia“) (1878)	<i>Suðri</i> 17/1884, bls. 70	Gestur Pálsson	Þýtt eftir danskri þýðingu
1884	Hvað skyldi ég hugsa um?	„Что я буду думать?“ (íz „Senilia“) (1879)	<i>Suðri</i> 28/1884, bls. 107–108	Gestur Pálsson	Þýtt eftir danskri þýðingu
1884	Hver er auðgastur?	„Dva bogaa“ (íz „Senilia“) (1878)	<i>Suðri</i> 17/1884, bls. 70	Gestur Pálsson	Þýtt eftir danskri þýðingu
1884	Náttúran	„Природа“ (íz „Senilia“) (1879)	<i>Suðri</i> 28/1884, bls. 107	Gestur Pálsson	Þýtt eftir danskri þýðingu
1884	Sælunnar land	„Лазурное царство“ (íz „Senilia“) (1878)	<i>Suðri</i> 6/1884, bls. 26	Gestur Pálsson	Þýtt úr dönsku: „Senilia, Digt í Prosa af Jwan Turgenjew. Kbh. 1883“
1884	Vínurinn og fjandmaðurinn	„Враг и друг“ (íz „Senilia“) (1878)	<i>Suðri</i> 30/1884, bls. 115–116	Gestur Pálsson	Þýtt eftir danskri þýðingu
1889	Grátittlingur	„Vorobei“ (íz „Senilia“) (1878)	<i>Dýravinurinn</i> 3/1889, bls. 16	J.S.	Þýtt úr: „Senilia, Smaadigte í Prosa“
1890	Hver er efnaðri?	„Dva bogaa“ (íz „Senilia“) (1878)	<i>Ísafold</i> 53/1890, bls. 211	?	

1898	Dúfurnar	„Голуби“ (из „Senilia“) (1879)	<i>Ísland</i> 29/1898, bls. 114	Brynjúlfur Kúld	
1898	Hengið hann!	„Повесить его!“ (из „Senilia“) (1879)	<i>Haukur</i> 27–28/1898, bls. 111–112	?	
1898	Kerlingin	„Старуха“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Ísland</i> 28/1898, bls. 111–112	Brynjúlfur Kúld	
1898	Kristur	„Христос“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Ísland</i> 29/1898, bls. 114	Brynjúlfur Kúld	
1901	Beiningamaðurinn	„Нищий“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Elding</i> 50/1901, bls. 202	?	
1901	Gamla konan	„Старуха“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Elding</i> 50/1901, bls. 202	?	
1901	Hundurinn	„Собака“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Elding</i> 50/1901, bls. 202	?	
1906	Beiningamaðurinn	„Нищий“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Reykjavík</i> 41/1906, bls. 162	Þorleifur H. Bjarnason	Lauslega þýtt
1906	Hundurinn	„Собака“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Reykjavík</i> 42/1906, bls. 166	Þorleifur H. Bjarnason	Lauslega þýtt
1906	„Hve rósirnar voru rauðar og fagrar ...“	„Как хороши, как свежи были розы...“ (из „Senilia“) (1879)	<i>Reykjavík</i> 46/1906, bls. 183	Þorleifur H. Bjarnason	Lauslega þýtt
1906	Iðnmennirnir og maðurinn með hvítu hendurnar	„Чернорабочий и белоручка“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Reykjavík</i> 47/1906, bls. 188	Þorleifur H. Bjarnason	Lauslega þýtt
1906	Kálsúpan	„Щи“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Reykjavík</i> 37/1906, bls. 147	Þorleifur H. Bjarnason	Lauslega þýtt
1906	Kristur	„Христос“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Reykjavík</i> 37/1906, bls. 147	Þorleifur H. Bjarnason	Lauslega þýtt
1906	Náttúran	„Природа“ (из „Senilia“) (1879)	<i>Reykjavík</i> 36/1906, bls. 143	Þorleifur H. Bjarnason	Lauslega þýtt

1906	Rósín	„Роза“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Reykjavík</i> 35/1906, bls. 139	Þorleifur H. Bjarnason	Lauslega þýtt
1906	Samtal	„Разговор“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Reykjavík</i> 33/1906, bls. 131	Þorleifur H. Bjarnason	Lauslega þýtt
1906	Tittlingurinn	„Воробей“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Reykjavík</i> 37/1906, bls. 147	Þorleifur H. Bjarnason	Lauslega þýtt
1906	Veizla alföður	„Пир у Верховного Существа“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Reykjavík</i> 39/1906, bls. 155	Þorleifur H. Bjarnason	Lauslega þýtt
1906	Öldungurinn	„Старик“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Reykjavík</i> 47/1906, bls. 188	Þorleifur H. Bjarnason	Lauslega þýtt
1908	Gamla konan	„Старуха“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Eimreiðin</i> , 14/1908, bls. 39–41 <i>Lögberg</i> 13/1908, bls. 2	Steingrímur Thorsteinsson	
1908	Guð hinn algóði heldur hóf	„Пир у Верховного Существа“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Eimreiðin</i> 14/1908, bls. 38 <i>Lögberg</i> 13/1908, bls. 2	Steingrímur Thorsteinsson	
1908	Náttúran (Draumur)	„Природа“ (из „Senilia“) (1879)	<i>Eimreiðin</i> 14/1908, bls. 38–39 <i>Lögberg</i> 13/1908, bls. 2	Steingrímur Thorsteinsson	
1908	Samtalið	„Разговор“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Eimreiðin</i> 14/1908, bls. 36–37 <i>Lögberg</i> 13/1908, bls. 2	Steingrímur Thorsteinsson	
1928	Þröskuldurinn	„Порог“ (из „Senilia“) (1878)	<i>Réttur</i> 2/1928, bls. 272–273	?	



**Voznesenskíj, Andrej / Вознесенский, Андрей (f. 1933)**

1988	Fjölskyldulíf	„Я – семья...“ (1962)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 50	Geir Kristjánsson	
1988	Kvöldljóð	„Триптих“ (1965)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 51	Geir Kristjánsson	
1988	Veðhlaupabrautin í vetrargaddi	„Морозный ипподром в Зальцбурге“ (1967)	<i>Undir hælum dansara: ljóðafýðingar úr rússnesku,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 53	Geir Kristjánsson	
1990	Goya	„Гойя“ (1959)	<i>Ljósbrott í skuggann,</i> Reykjavík: Örlagið, bls. 63	Berglind Gunnarsdóttir	Þýtt eftir enskri þýðingu
1990	Rúbljov-hraðbrautin	„Рублевское шоссе“ (1962)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 4/1990, bls. 36	Geir Kristjánsson	
1990	Sjálfsmynd	„Автопортрет“ (1963)	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 4/1990, bls. 35	Geir Kristjánsson	
1990	Striptease	„Стриптиз“	<i>Tímarit Máls og menningar</i> 4/1990, bls. 34	Geir Kristjánsson	
1991	Goya	„Гойя“ (1959)	<i>Ský júlí/1991,</i> bls. 25	Helgi Haraldsson	
1991	Rúbljov-hraðbrautin	„Рублевское шоссе“ (1962)	<i>Dimmur söngur úr sefi. Ljóðafýðingar,</i> Reykjavík: Hringskuggar, bls. 27	Geir Kristjánsson	
1991	Sjálfsmynd	„Автопортрет“ (1963)	<i>Dimmur söngur úr sefi. Ljóðafýðingar,</i> Reykjavík: Hringskuggar, bls. 26	Geir Kristjánsson	
1991	Striptease	„Стриптиз“	<i>Dimmur söngur úr sefi. Ljóðafýðingar,</i> Reykjavík: Hringskuggar, bls. 25	Geir Kristjánsson	
2001	Fjölskyldulíf	„Я – семья...“ (1962)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 242	Geir Kristjánsson	

2001	Kvöldljóð	„Триптих“ (1965)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 243	Geir Kristjánsson
2001	Rúbljov- hraðbrautin	„Рублевское шоссе“ (1962)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 249	Geir Kristjánsson
2001	Sjálfsmynd	„Автопортрет“ (1963)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 248	Geir Kristjánsson
2001	Striptease	„Стриптиз“	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 247	Geir Kristjánsson
2001	Veðhlaupabrautin í vetrargaddi	„Морозный ипподром в Зальцбурге“ (1967)	<i>Sögur, leikrit, ljóð. Frumsamin verk og þýðingar,</i> Reykjavík: Mál og menning, bls. 244–246	Geir Kristjánsson

### Óþekktir eða ótilgreindir höfundar

1904	Eskiviður hár! Þig hristu í vindblæ	?	<i>Eimreiðin 2/1904,</i> bls. 100	Steingrímur Thorsteinsson	Þýtt eftir danskri þýðingu Thor Langes
1928	Rússneskt vögguljóð (Russian Lullaby)	?	<i>Rússnesk ljóð. Sonja, Svörtu augun, rússneskt vögguljóð,</i> Reykjavík: Ísafoldarprentsmjðja h.f., bls. 3	?	
1928	Sonja	?	<i>Rússnesk ljóð. Sonja, Svörtu augun, rússneskt vögguljóð,</i> Reykjavík: Ísafoldarprentsmjðja h.f., bls. 1	?	
1936	Gömul þjóðvísa	?	<i>Þýdd ljóð V,</i> Reykjavík: Bókadeild Menningarsjóðs, bls. 105	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu

1936	Hvers vegna?	?	<i>Þýdd ljóð V</i> , Reykjavík: Bókadeild Menningarsjóðs, bls. 107	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir danskri þýðingu Thor Langes
1960	Gömul þjóðvísa	?	<i>Kvæðasafn, frumsamið og þýtt II</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 71	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu
1960	Hvers vegna?	?	<i>Kvæðasafn, frumsamið og þýtt II</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 72	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir danskri þýðingu Thor Langes
1975	Gömul þjóðvísa	?	<i>Ljóðasafn 2</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 202	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir þýskri þýðingu
1975	Spurnir	?	<i>Ljóðasafn 2</i> , Reykjavík: Helgafell, bls. 203	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir danskri þýðingu Thor Langes
1988	Einnig í þessu myrkri	?	<i>Úr minningasafni. Kvæði, sálmar og andleg ljóð</i> , Reykjavík: Bókagerðin Lilja, bls. 154	Bjarni Eyjólfsson	Eftir rússneskan fanga – þýtt 6/9 1969
1988	Hvert sem þú sendir mig	?	<i>Úr minningasafni. Kvæði, sálmar og andleg ljóð</i> , Reykjavík: Bókagerðin Lilja, bls. 156	Bjarni Eyjólfsson	Eftir rússneskan fanga – þýtt 6/9 1969
1989	Kvöldbæn til sumarsins	?	<i>Skáldamót, þýdd ljóð</i> , Reykjavík: Lögberg, bls. 22	Guðmundur Daníelsson	
1989	Stefnumót	?	<i>Skáldamót, þýdd ljóð</i> , Reykjavík: Lögberg, bls. 23	Guðmundur Daníelsson	

1997	Igorskvíða	„Слово о полку Игореве“ (um 1187)	<i>Igorskvíða. Rússneskt betjukvæði og íslenskar fornþókmennir</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 40–64	Árni Bergmann	
2001	Hvers vegna?	?	<i>100 þýdd kvæði og fáein frumort</i> , Reykjavík: Mál og menning, bls. 130	Magnús Ásgeirsson	Þýtt eftir danskri þýðingu Thor Langes
2009	Igorskvíða	„Слово о полку Игореве“ (um 1187)	<i>Rússa sögur og Igorskvíða</i> , Reykjavík: Hið íslenska bókmenntafélag, bls. 287–332	Árni Bergmann	

## Drög að skrá yfir íslenska þýðendur og þýðingar þeirra eftir birtingarári

Þýðandi	Birtingar ár	Þýðing	Frumtexti	Höfundur
<b>Arnór Hannibalsson</b> (1934–2012)	1963	„Hvers hann æskir ...“	„Не знаю я, чего он хочет...“ (1957)	Jevtúsjenko, Jevgeníj
	1963	Ótti	(?) „Страхи“ (1962)	Jevtúsjenko, Jevgeníj
<b>Ágúst H. Bjarnason</b> (1875–1952)	1917	Bæn	(?) „Я задремал, главу понуря...“ (1858 )	Tolstoj, Aleksej
	1917	Til vinar	(?) „Б.М. Маркевич“ (1856)	Tolstoj, Aleksej
<b>Árni Bergmann</b> (f. 1935)	1987	Fullum hálsi	„Во весь голос“ (1929–1930)	Majakovskíj, Vladímír
	1987	„Í nafni háleitrar hugsjónar ...“	„За гремучую доблесть грядущих веков...“ (1931)	Mandelstam, Osip
	1987	Í öllu...	„Во всем мне хочется дойти...“ (1956)	Pasternak, Boris
	1987	Til M. Rashins	„Я что-то часто замечаю...“ (М. Родину) (1953)	Jevtúsjenko, Jevgeníj
	1997	Igorskviða	„Слово о полку Игореве“ (um 1187)	?
	2000	Bæn	„Господи, пробуди в душе моей пламень Твой...“ (1935)	Kharms, Daníl
	2000	Eftir bestu samvisku	„Скажу тебе по совести...“ (1931)	Kharms, Daníl
	2000	Græn tré	„Я долго смотрел на зеленые деревья...“ (1937)	Kharms, Daníl
	2000	Hungur	„Так начинается голод...“ (1937)	Kharms, Daníl
	<b>Áslaug Agnarsdóttir</b> (f. 1949)	1990	Til Önnu Akhmatovu	„...Я бы хотела жить с Вами...“ (1916)

<b>Berglind Gunnarsdóttir</b> (f. 1953)	1990	Goya	„Гойя“ (1959)	Voznesenskíj, Andrej
<b>Bjarni Eyjólfsson</b> (1913–1972)	1988	Einnig í þessu myrkri	?	?
	1988	Hvert sem þú sendir mig	?	?
<b>Björn Bjarnason frá Viðfirði</b> (Viðfinn) (1873–1918)	1918	Hamingjan mín	„Если б счастье мое было вольным орлом“ (1891)	Lokhvítskaja, Mírra (Maríja)
	1918	Hvað er fegurð?	„Где красота?“ (1898)	Tšepkina-Kupernik, Tatjana
<b>Brynjúlfur Kúld</b> (1864–1901)	1898	Dúfurnar	„Голуби“ (из „Senilia“) (1879)	Túrgenev, Ívan
	1898	Kerlingin	„Старуха“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
	1898	Kristur	„Христос“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
<b>Eyvindur Erlendsson</b> (f. 1937)	1979	?	?	Akhmadúlína, Bella
	2001	Að loknum leik	?	Titov, Olég
	2001	Að lokum	?	Titov, Olég
	2001	Að skilnaði	?	Titov, Olég
	2001	Af hverju ertu ekki hjá mér?	?	Titov, Olég
	2001	Borgin kvödd	?	Titov, Olég
	2001	Endalaust	?	Titov, Olég
	2001	Enn á ný kom eitthvað fyrir	?	Titov, Olég
	2001	Ég blæs á kertið	?	Titov, Olég
	2001	Ég kem aldrei aftur	?	Titov, Olég
	2001	Ég man það vel	?	Titov, Olég
	2001	Gullna hindin	?	Titov, Olég
	2001	Hver ertu?	?	Titov, Olég
	2001	Í minningu um Dan Hansson	?	Titov, Olég

	2001	Kalda jörð	?	Titov, Olég
	2001	Míning um fyrsta fund	?	Titov, Olég
	2001	Nýja húsið	?	Titov, Olég
	2001	Og sólin skein	?	Titov, Olég
	2001	Opnaðu þig	?	Titov, Olég
	2001	Órar	?	Titov, Olég
	2001	Um kappleikinn	?	
	2001	Út í blámann	?	Titov, Olég
	2001	Það verður aldrei	?	Titov, Olég
	2001	Þú stöðvaðir mig	?	Titov, Olég
<b>Franz Gíslason (1935–2006)</b>	2008	Fótatak foringjans	„Шаги командора“ (1910–1912)	Blok, Alexander
<b>Geir Kristjánsson (1923–1991)</b>	1951	Hin græna eik	„У лукоморья дуб зеленый...“ (пролог к поэме „Руслан и Людмила“) (1817–1822)	Púshkín Alexander
	1951	Venjulega svo	„Обыкновенно так“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	Majakovskíj, Vladímír
	1952	Segl	„Парус“ (1832)	Lermontov, Míkhaíl
	1952	Skuggar á veggnum	„Тени на стене“ (1907)	Blok, Alexander
	1952	Vladímír Ilitsj Lenin	Отрывок из поэмы „Владимир Ильич Ленин“ (1924)	Majakovskíj, Vladímír
	1953	Smáljóð	„Не говорите мне: „он умер.“ Он живет!...“ (1886)	Nadson, Semyon
	1954	Leitin að Ljúdmílu fögru	„Руслан и Людмила“ (1817–1822)	Púshkín, Alexander
	1954	Ljóðið um stormsvöluna	„Песня о буреветнике“ (1901)	Gorkí, Maxim

1955	Haust	„Уж небо осенью дышало...“ и „Встает заря во мгле холодной...“ (2 отрывка из романа „Евгений Онегин“, гл. 4, ч. 40–41) (1823–1831)	Púshkín, Alexander
1955	(úr Rúslan og Ljúdmílu) „Dettur nótt og döggvast steinn, ...“	„Ложится в поле мрак ночной...“ (отрывок из поэмы „Руслан и Людмила“, песнь четвертая) (1817–1822)	Púshkín, Alexander
1958	Ennþá mollulegri dögum	„Еще более душный рассвет“ (1917)	Pasternak, Boris
1959	Að veturnóttum	„Зазимки“ (1944)	Pasternak, Boris
1959	Sumar	„Лето“ („Тянулось в жажде к хоботкам...“) (1944)	Pasternak, Boris
1959	Úr kvæði um Púskín	„Тема“ и „Вариация 3“ (из цикла „Тема с вариациями“) (1918)	Pasternak, Boris
1959	Vetrarnótt	„Зимняя ночь“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1946)	Pasternak, Boris
1960	Myrkur í líkhúsi	„Мертвецкая мгла“ (1931)	Pasternak, Boris
1961	„150.000.000“	Отрывок из поэмы „150 000 000“ (1919–1920)	Majakovskj, Vladímír
1961	Ennþá drungalegri dögum eftir drungalega nótt	„Еще более душный рассвет“ (1917)	Pasternak, Boris
1961	„Hann frændi minn ...“	„Мой дядя самых честных правил...“ (отрывок из романа „Евгений Онегин“, гл. 1) (1823–1831)	Púshkín, Alexander
1961	Líkhúsmyrkur ...	„Мертвецкая мгла“ (1931)	Pasternak, Boris
1961	Moskva í desember 1905	„Москва в декабре“ (1926)	Pasternak, Boris



1961	Skilgreining skáldskapar	Отрывок из стихотворения „Определение поэзии“ (1917)	Pasternak, Boris
1961	Þrjú tilbrigði	„Три варианта“ (1914)	Pasternak, Boris
1962	Blok	„Когда я думаю о Блоке...“ (1957)	Jevtúsjenko, Jevgeníj
1962	„Klukkan er gengin tvö ...“	„Уже второй, должно быть ты легла...“ (1928–1930)	Majakovskíj, Vladímír
1962	Ský	„Речка тихая. Солнце сильное...“ (1955)	Jevtúsjenko, Jevgeníj
1962	Talað við skattheimtumann um skáldskap	„Разговор с фининспектором о поэзии“ (1926)	Majakovskíj, Vladímír
1963	Niður með list ykkar	Отрывок из поэмы „Облако в штанах“ (2 часть) (1914–1915)	Majakovskíj, Vladímír
1963	Mæður okkar hverfa	„Уходят матери“ (1960)	Jevtúsjenko, Jevgeníj
1963	Úr „Ský í buxum“	Отрывок из поэмы „Облако в штанах“ (1 часть) (1914–1915)	Majakovskíj, Vladímír
1963	Söngur Sólveigar	„Песня Сольвейг“ („Лежу, зажмурившись...“)	Jevtúsjenko, Jevgeníj
1963	„Úr glugganum við sjáum hvítu trén ...“	„Окно выходит в белые деревья...“ (1955)	Jevtúsjenko, Jevgeníj
1964	Babí Jar	„Бабий яр“ (1961)	Jevtúsjenko, Jevgeníj
1965	Krossfesting („Yfir malbik ...“)	„По мостовой моей души изъезженной...“ (из цикла „Я“) (1913)	Majakovskíj, Vladímír
1965	Nokkur orð um konuna mína	„Несколько слов о моей маме“ (из цикла „Я“) (1913)	Majakovskíj, Vladímír
1965	Nokkur orð um mömmu mína	„Несколько слов о моей маме“ (из цикла „Я“) (1913)	Majakovskíj, Vladímír

1965	Nokkur orð um sjálfan mig	„Несколько слов обо мне самом“ (из цикла „Я“) (1913)	Majakovskíj, Vladímír
1965	Ský í buxum	„Облако в штанах“ (1914–1915)	Majakovskíj, Vladímír
1966	Sem drengur	„Мальчишкой“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	Majakovskíj, Vladímír
1967	Afmæli	„Поздравляю вас, мама...“ (1956)	Jevtúsjenko, Jevgeníj
1967	„Ekki veit ég ...“	„Не знаю я, чего он хочет...“ (1957)	Jevtúsjenko, Jevgeníj
1967	Þú	„Ты“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	Majakovskíj, Vladímír
1971	Eins með mig	„Так и со мной“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	Majakovskíj, Vladímír
1971	Ekki hægt	„Невозможно“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	Majakovskíj, Vladímír
1971	Ég kalla	„Зову“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	Majakovskíj, Vladímír
1971	Níðurstaða	„Вывод“ (из цикла „Люблю“) (1921–1922)	Majakovskíj, Vladímír
1971	Skemmumeyjasöngur	„Ложится в поле мрак ночной...“ (отрывок из поэмы „Руслан и Людмила“, песнь четвертая) (1817–1822)	Púshkín Alexander
1971	„Sólaruppkoma rúbínrauð ...“	„Над морем бурный рубчик...“ (из поэмы „Лейтенант Шмидт“) (1926–1927)	Pasternak, Boris
1971	„Tími, þinn halti helgimyndaklastrari! ...“	„Время! Хотя ты, хромой богомаз...“ (отрывок из стихотворения „Несколько слов обо мне самом“) (1913)	Majakovskíj, Vladímír
1971	Unglingurinn með eplið	„Не знаю я, чего он хочет...“ (1957)	Jevtúsjenko, Jevgeníj
1971	Úr „Hryggflautunni“	Отрывок из поэмы „Флейта-позвоночник“ (1915)	Majakovskíj, Vladímír

1987	Úr „Sálumessu“	Вступление и отрывок из поэмы „Реквием“ (1935)	Akhmatova, Anna
1988	Beðmál	„Со мной не надо говорить...“ (1918)	Tsvetajeva, Marína
1988	Bréf	„Письмо“ (1923)	Tsvetajeva, Marína
1988	Eftirleikur	„Рожденные в года глухие...“ (1914)	Blok, Alexander
1988	„Ég þekki ofurmátt orða ...“	„Я знаю силу слов, я знаю слов набат...“ (1930)	Majakovskíj, Vladímír
1988	Fjögur kvæði úr „Sálumessu“	4 отрывка из поэмы „Реквием“ (III, V, VI, VII) (1935–1940)	Akhmatova, Anna
1988	Fjölskyldulíf	„Я – семья...“ (1962)	Voznesenskíj, Andrej
1988	Flótti	„Мы с тобой на кухне посидим...“ (1931)	Mandelstam, Osip
1988	Gæsablóm	„Не разглядывать в лупу...“ (1953)	Jevtúsjenko, Jevgeníj
1988	Haust	„Осенняя элегия“ (1900)	Blok, Alexander
1988	Haust	„Нивы сжаты, рощи голы...“ (1917)	Jesenín, Sergej
1988	Heimsókn	„Она пришла с мороза...“ (1908)	Blok, Alexander
1988	Huggun	„Сказал, что у меня соперниц нет...“ (1921)	Akhmatova, Anna
1988	Humall	„Хмель“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1988	Jól í Bézhetsk	„Бежецк“ (1921)	Akhmatova, Anna
1988	Jörð og himinn	„Лазурь да глина, глина да лазурь...“ (из цикла „Армения“) (1930)	Mandelstam, Osip
1988	Kvæði um blinda tónsnillinga	„Стихи о слепых музыкантах“	Brodskíj, Josif
1988	Kvöldbæn	„Помоги, Господь, эту ночь прожить...“ (1931)	Mandelstam, Osip

1988	Kvöldljóð	„Триптих“ (1965)	Voznesenskíj, Andrej
1988	Lofgerð til Afrodítu	„Уже богов – не те уже щедроты...“ (из цикла „Хвала Афродите“) (1921)	Tsvetajeva, Marína
1988	Minnisvarðinn	„Памятник“	Brodskíj, Josif
1988	Myndir	„Когда человек умирает...“ (1940)	Akhmatova, Anna
1988	Ó, sál	„Душа, не знающая меры...“ (1921)	Tsvetajeva, Marína
1988	Piltur og stúlka	„Не криви улыбку, руки теребя...“ (1925)	Jesenín, Sergej
1988	Sagnirnar	„Глаголы“ (1960)	Brodskíj, Josif
1988	Skilnaður	„Следов сырые отпечатки...“ (1956)	Jevtúsienko, Jevgeníj
1988	Stalín	„Горец“ („Мы живем, под собою не чуя страны...“) (1933)	Mandelstam, Osip
1988	Stillur	„Хорошо здесь: и шелест и хруст...“ (1922)	Akhmatova, Anna
1988	Til ungrar stúlku	„Когда вы стоите на моем пути...“ (1908)	Blok, Alexander
1988	Tvær sálir	„Здесь сумерки в конце зимы...“ (1909)	Blok, Alexander
1988	Tvö kvæði samstæð	2 стихотворения из цикла „Шиповник цветет“: „Первая песенка“ (1956) и „Пусть кто-то еще отдыхает на юге...“ (1956)	Akhmatova, Anna
1988	Veðhlaupabrautin í vetrargaddi	„Морозный ипподром в Зальцбурге“ (1967)	Voznesenskíj, Andrej
1988	Vetrarnótt	„Снежная равнина, белая луна...“ (1925)	Jesenín, Sergej
1988	Vinsamleg afstaða til hesta	„Хорошее отношение к лошадям“ (1918)	Majakovskíj, Vladímír
1988	Vor	„Весна“ („Весна, я с улицы...“) (1918)	Pasternak, Boris

1990	Daglegur viðburður	„Кибернетический век...“, из цикла „Космические“ (1958)	Holín, Ígor	
1990	Dómurinn	„Суд“ („Беседую как с другом...“)	Sabgír, Genrikh	
1990	Íkarus	„Икар“	Sabgír, Genrikh	
1990	Rúbljov-hraðbrautin	„Рублевское шоссе“ (1962)	Voznesenskíj, Andrej	
1990	Sjálfsmynd	„Автопортрет“ (1963)	Voznesenskíj, Andrej	
1990	Skriftamál dóna	„Исповедь хулигана“ (1920)	Jesenín, Sergej	
1990	Striptease	„Стриптиз“	Voznesenskíj, Andrej	
1990	Vélvæðing	„Возле бара Незабудка...“, из цикла „Космические“ (1958)	Holín, Ígor	
1991	Blok	„Имя твое – птица в руке...“ (1916)	Tsvetajeva, Marína	
1991	Drungaleg dögun	„Еще более душный рассвет“ (1917)	Pasternak, Boris	
1991	Hugsað til Alexanders Bloks	„Памяти Александра Блока“ („Он прав – опять фонарь, аптека...“) (1946)	Akhmatova, Anna	
1991	Prófessorinn	„Окно выходит в белые деревья...“ (1955)	Jevtúsjenko, Jevgeníj	
1991	Rógurinn	„Клевета“ (1940)	Akhmatova, Anna	
1991	Sönggyðjan	„Муза“ (1924)	Akhmatova, Anna	
1991	Tilbrigði	„Вариация 3“ (из цикла „Тема с вариациями“) (1918)	Pasternak, Boris	
1991	Vindurinn	„Ветер“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris	
1991	Þema	„Тема“ (из цикла „Тема с вариациями“) (1918)	Pasternak, Boris	
<b>Gestur Pálsson (1852–1891)</b>	1884	Á morgun! Á morgun!	„Завтра! Завтра!“ (из „Senilia“) (1879)	Túrgenev, Ívan
	1884	Ánægður maður	„Довольный человек“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan

	1884	Hvað skyldi ég hugsa um?	„Что я буду думать?“ (из „Senilia“) (1879)	Túrgenev, Ívan
	1884	Hver er auðgastur?	„Два богача“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
	1884	Náttúran	„Природа“ (из „Senilia“) (1879)	Túrgenev, Ívan
	1884	Sælunnar land	„Лазурное царство“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
	1884	Vinurinn og fjandmaðurinn	„Враг и друг“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
<b>Gísli Guðmundsson</b>	1884	Aulinn	„Дурак“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
<b>Guðmundur Daníelsson (1910–1990)</b>	1989	Kalinka	„Калинка“ (1860)	Laríonov, Ivan
	1989	Kvöldbæn til sumarsins	?	?
	1989	Náttból í skógi	?	Altovska, Nina
	1989	Stefnumót	?	?
	1989	Vinur	„П. Товарщ“ (из стихотворения „Два силуэта“)	Dmítríev, Oleg
<b>Guðmundur Frímann (1903–1989)</b>	1980	Bikar lífsins	„Чаша жизни“ (1831)	Lermontov, Míkhaíl
<b>Gylfi Gröndal (1936–2006)</b>	1996	Andvaka	„Подушка уже горяча...“ (отрывок из стихотворения „Два стихотворения“) (1909)	Akhmatova, Anna
<b>Halldór Laxness (1902–1998)</b>	1949	Bautasteinn Púsjkíns	„Памятник“ („Я памятник себе воздвиг нерукотворный...“) (1836)	Púshkín Alexander
<b>Hannes Sigfússon (1922–1997)</b>	1991	Í fráfluttu heilsuhæli	„В опустевшем доме отдыха“ (1964)	Akhmadúlína, Bella
	1991	Nýbreytni	„Закливание“ (1968)	Akhmadúlína, Bella
<b>Helgi Haraldsson (f. 1938)</b>	1991	Goya	„Гойя“ (1959)	Voznesenskíj, Andrej
<b>Helgi Hálfðanarson (1911–2009)</b>	1955	Segl	„Парус“ (1832)	Lermontov, Míkhaíl
	1968	Gaukurinn	„Я спросила у кукушки...“ (1919)	Akhmatova, Anna

	1968	Hún	„Она отдалась без упрека...“ (1903)	Balmont, Konstantín
	1968	Spámaðurinn	„Пророк“ (1826)	Púshkín, Alexander
	1968	Þögn	„Silentium!“ (1830)	Tjútsjev, Fjodor
	1982	Draumur	„Сон“ („В полдневный жар...“) (1841)	Lermontov, Míkhaíl
	1982	Haust	„Осень“ („Октябрь уж наступил – уж роща потряхает...“) (1833)	Púshkín, Alexander
	1982	Tindurinn	„Утес“ („Ночевала тучка золотая...“) (1841)	Lermontov, Míkhaíl
<b>Ingibjörg Haraldsdóttir (f. 1942)</b>	1992	Steingesturinn	„Каменный гость“ (1830)	Púshkín, Alexander
	1992	„Til helvítis ...“	„Быть в аду нам, сестры пыльные...“ (1915)	Tsvetajeva, Marína
	1995	Ljóðið um endalokin	„Поэма конца“ (1924)	Tsvetajeva, Marína
	1998	Sálumessa: 1935–1940	„Реквием“ (1935–1940)	Akhmatova, Anna
	2001	„Í dag er ég himneskur gestur ...“	„Нынче я гость небесный...“ (из цикла „Бессонница“) (1916)	Tsvetajeva, Marína
	2001	„Ljóðin mín sem orti ég ung að árum ...“	„Моим стихам, написанным так рано...“ (1913)	Tsvetajeva, Marína
	2001	„Svo undur blítt, svo undur hljótt ...“	„Нежно-нежно, тонко-тонко...“ (из цикла „Бессонница“) (1916)	Tsvetajeva, Marína
	2001	„Svört einsog sjáaldur, sýgur ljósið einsog ...“	„Черная, как зрачок, как зрачок, сосущая...“ (из цикла „Бессонница“) (1916)	Tsvetajeva, Marína
<b>J.S.</b>	1889	Grátittlingur	„Воробей“ (1878)	Túrgenev, Ívan
<b>Jochum M. Eggertsson (1896– 1966)</b>	1933	Volga-Volgal. Hetjukvæði um Stenka Rasin	„Из-за острова на стрежень“ (1883?)	Sadovnikov, Dmítríj

<b>Jóhann Hjálmarsson</b> (f. 1939)	2004	Erlendis	„Заграница“	Brodskíj, Josif
<b>Jóhannes úr Kötlum (1899–1972)</b>	1948	Dómsdagur	Отрывок из поэмы „Судный день“ (1918?)	Ehrenburg, Ílja
<b>Jón Óskar</b> (1921–1998)	1957	Af hjátrú	„Из суеверья“ (1917)	Pasternak, Boris
<b>Jón Runólfsson</b> (1856–1930)	1924	Engillinn	„Ангел“ (1831)	Lermontov, Míkhaíl
<b>Kristján Árnason</b> (f. 1934)	?	Don Juan: Steingesturinn	„Каменный гость“ (1830)	Púshkín, Alexander
<b>Magnús Ásgeirsson</b> (1901–1955)	1923	Þjóðvísa	„Ой, кабы Волга-матушка да вспять побежала!..“ (1856)	Tolstoj, Aleksej
	1928	Rússnesk þjóðvísa	„Ой, кабы Волга-матушка да вспять побежала!..“ (1856)	Tolstoj, Aleksej
	1928	Sannleikurinn	„Правда“ („Ах ты гой еси, правда матушка!..“) (1858)	Tolstoj, Aleksej
	1935	Gæfumunur	„Хорошо, братцы, тому на свете жить...“ (1858)	Tolstoj, Aleksej
	1936	Barnabörninn okkar	„Наши внуки будут удивляться...“ (1919)	Ehrenburg, Ílja
	1936	Gömul þjóðvísa	?	?
	1936	Hinir tólf	„Двенадцать“ (1918)	Blok, Alexander
	1936	Hrafnarnir	„Два ворона“ („Ворон к ворону летит...“) (1828)	Púshkín, Alexander
	1936	Hvers vegna?	?	?
	1936	Þakkarandvarp	(?) „Благодарность“ (1840)	Lermontov, Míkhaíl



	1941	Tólfmenningarnir	„Двенадцать“ (1918)	Blok, Alexander
<b>M.J. (?Matthías Jochumsson (1835–1920))</b>	1904	Ánægja og auður	?	Nikulás II.
<b>Sigfús Blöndal (1974–1950)</b>	1937	Spámaðurinn	„Пророк“ (1826)	Púshkín, Alexander
	1937	Til A.P. Kern	„K****“ („Я помню чудное мгновенье...“) (1825)	Púshkín, Alexander
	1937	Vofur	„Бесы“ (1830)	Púshkín, Alexander
	1939	Gandreiðin	„Гусар“ (1833)	Púshkín, Alexander
	1949	Bænin	„Молитва“ („В минуту жизни трудную...“) (1839)	Lermontov, Míkhaíl
	1949	Einn ég geng	„Выхожу один я на дорогу...“ (1841)	Lermontov, Míkhaíl
	1949	Endurminningin	„Воспоминание“ („Когда для смертного умолкнет шумный день...“) (1828)	Púshkín, Alexander
	1949	Engillinn	„Ангел“ (1831)	Lermontov, Míkhaíl
	1949	Ég minnst gullinna gleðistunda	„Я помню время золотое...“ (1836)	Tjútsjev, Fjodor
	1949	Rússland	„Эти бедные селенья...“ (1855)	Tjútsjev, Fjodor
	1949	Svínið: dæmisaga	„Свинья“ („Свинья на барский двор когда-то затесалась...“)	Krylov, Ívan
	1949	Tvær tunnur: dæmisaga	„Две бочки“	Krylov, Ívan
	1949	Útfararsálmur	„Тропарь“ („Какая сладость в жизни сей...“, отрывок из поэмы „Иоанн Дамаскин“) (1858)	Tolstoj, Aleksej

**Sigurður A. Magnússon  
(f. 1928)**

1959	Ágúst	„Август“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Björt nótt	„Белая ночь“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Dymbilvika	„На страстной“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Dögun	„Рассвет“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Endurfundur	„Свидание“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Getsemane	„Гефсиманский сад“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Hamlet	„Гамлет“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Haust	„Осень“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Humall	„Хмель“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Jólastjarnan	„Рождественская звезда“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Jörðin	„Земля“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	María Magdalena I	„Магдалина I“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris

1959	María Magdalena II	„Магдалина II“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Marz	„Март“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Ógæfudagar	„Дурные дни“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Síðsumar	„Бабье лето“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Skilnaður	„Разлука“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Skýring	„Объяснение“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Sumar í borginni	„Лето в городе“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Undrið	„Чудо“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Vetrarnótt	„Зимняя ночь“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Vindurinn	„Ветер“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1959	Vorleysingar	„Весенняя распутица“ (из цикла „Стихотворения Юрия Живаго“) (1953)	Pasternak, Boris
1994	Á götum Kíefborgar	„Как по улицам Киева-вия...“ (1937)	Mandelstam, Osip
1994	Formáli úr „Sálumessu“	Вступление к поэме „Реквием“ (1935)	Akhmatova, Anna

	1994	„Gefðu mér gælunafn, dýflissa ...“	„Дай мне кличку, тюрьма...“ (1983)	Ratushínskaja, Írína
	1994	„Handan vatnsins hefur tunglið numið staðar ...“	„За озером луна остановилась ...“ (1922)	Akhmatova, Anna
	1994	„Hvers vegna er okkar öld verri en þær sem á undan fóru? ...“	„Чем хуже этот век предшествующих? Разве...“ (1919)	Akhmatova, Anna
	1994	Jarðarberjabær	„Земляничный город“ (1983)	Ratushínskaja, Írína
	1994	„Kannski er þetta byrjun brjálseminnar ...“	„Может быть, это точка безумия...“ (1937)	Mandelstam, Osip
	1994	Kínversk ferð (brot)	„Велик рисовальщик, не знающий долга...“ (отрывок из стихотворения „Китайское путешествие“, ч. 10) (1986)	Sedakova, Olga
	1994	Krossfesting	„Распяtie“ (отрывок из поэмы „Реквием“) (1940)	Akhmatova, Anna
	1994	„Með því að taka frá mér úthöfin ...“	„Лишив меня морей, разбега и разлета...“ (1935)	Mandelstam, Osip
	1994	Stalín	„Горец“ („Мы живем, под собою не чуя страны...“) (1933)	Mandelstam, Osip
	1994	Við förum ekki úti þetta fljót	„Мы не войдем в одну и ту же реку...“ (1984)	Ratushínskaja, Írína
	1995	Sálumessa	„Реквием“ (1935–1940)	Akhmatova, Anna
<b>Sigurður Þórðarson (1856–1932)</b>	1884	Úr Senilia, síðustu bók Turgjenews	3 стихотворения из „Senilia“: „Пир у Верховного Существа“, „Два богача“ и „Воробей“ (1878)	Túrgenev, Ívan

<b>Steingrímur Thorsteinsson (1883–1913)</b>	1904	Eskiviður hár! Þig hristu í vindblæ	?	?
	1908	Gamla konan	„Старуха“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
	1908	Guð hinn algóði heldur hóf	„Пир у Верховного Существа“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
	1908	Náttúran (Draumur)	„Природа“ (из „Senilia“) (1879)	Túrgenev, Ívan
	1908	Samtalið	„Разговор“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
<b>Thor Vilhjálmsson (1925–2011)</b>	1960	„Ljós sveiflaðist í glugga ...“	„Свет в окошке шатался...“ (1902)	Blok, Alexander
<b>Vilborg Dagbjartsdóttir (f. 1930)</b>	1970	„Í dag færðu þeir mér ekkert bréf ...“	„Сегодня мне письма не принесли...“ (1912)	Akhmatova, Anna
	1970	Kvöld	„Дверь полуоткрыта...“ (1911)	Akhmatova, Anna
	1970	Míningin um sólina dofna í hjartanu	„Память о солнце в сердце слабеет...“ (1911)	Akhmatova, Anna
<b>Þorleifur H. Bjarnason (1863–1935)</b>	1906	Beiningamaðurinn	„Нищий“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
	1906	Hundurinn	„Собака“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
	1906	„Hve rósinar voru rauðar og fagrar ...“	„Как хороши, как свежи были розы...“ (из „Senilia“) (1879)	Túrgenev, Ívan
	1906	Iðnmennirnir og maðurinn með hvítu hendurnar	„Чернорабочий и белоручка“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
	1906	Kálsúpan	„Щи“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
	1906	Kristur	„Христос“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
	1906	Náttúran	„Природа“ (из „Senilia“) (1879)	Túrgenev, Ívan
	1906	Rósin	„Роза“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
	1906	Samtal	„Разговор“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan

	1906	Tittlingurinn	„Воробей“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
	1906	Veizla alföður	„Пир у Верховного Существа“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
	1906	Öldungurinn	„Старик“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
<b>Þorsteinn Gylfason (1942–2005)</b>	2000	Hinzta skál	„Последний тост“ (1934)	Akhmatova, Anna
	2000	Leysingar	„Весенние воды“ (1829)	Tjútsjev, Fjodor
	2000	„Mejjarblómi, mejjarfans ...“	„Песня девушек“ (из романа „Евгений Онегин“, гл. 3, ч. 39) (1823–1831)	Púshkín, Alexander
	2000	„Minn ljúfi vin ...“	„Давно ль, мой друг...“	Golenistjev-Kútúsov, Arsení
	2000	„Mín fagra, ekki syngja ...“	„Не пой, красавица, при мне“ (1928)	Púshkín, Alexander
	2000	Sírena	„Сирень“ (1878)	Krasnova (Beketova), Jekaterína
<b>Þorsteinn Valdimarsson (1918–1977)</b>	1951	Hrafnabráð	„Два ворона“ („Ворон к ворону летит...“) (1828)	Púshkín, Alexander
	1952	Segl	„Парус“ (1832)	Lermontov, Míkhaíl
<b>Þóroddur Guðmundsson (1904–1983)</b>	1965	Á banasænginni	„В больнице“ (1956)	Pasternak, Boris
<b>Óþekktir eða ótilgreindir þýðendur</b>	1890	Hver er efnaðri?	„Два богача“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
	1895	Lofgjörð skaparans	„Бог“ (1784)	Derzhavin, Gavríla
	1898	Hengið hann!	„Повесить его!“ (из „Senilia“) (1879)	Túrgenev, Ívan
	1901	Beiningamaðurinn	„Нищий“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
	1901	Gamla konan	„Старуха“ (ú из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
	1901	Hundurinn	„Собака“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan
	1928	Þröskuldurinn	„Порог“ (из „Senilia“) (1878)	Túrgenev, Ívan

1928	Svörtu augun	„Очи черные“ (1842?)	Grebjonka, Jevgeníj
1952	Til Íslensku þjóðarinnar	„Исландскому народу“ (1953?)	Sofronov, Anatolíj
1954	Nei!	„Нет!“ (1948)	Simonov, Konstantin
1966	Kona fiskimannsins	„Сказка о рыбаке и рыбке“ (1833)	Púshkín, Alexander